



**2016**

**Česko-německý fond budoucnosti  
výroční zpráva  
Deutsch-Tschechischer Zukunftsfonds  
Jahresbericht**

Úvodní slovo

**02**

Geleitwort

Novinářská cena

**06**

Journalistenpreis

Téma roku

**08**

Thema des Jahres

Kulturní jaro

**10**

Kulturfrühling

Oblasti podpory

**14**

Förderbereiche

Vítězové novinářské ceny

**30**

Gewinner des Journalistenpreises

Diskusní fórum

**38**

Gesprächsforum

Organizace

**40**

Organisation

Finanční zpráva

**46**

Finanzbericht

Adresář

**64**

Adressen

ŘEDITELÉ / GESCHÄFTSFÜHRER

**TOMÁŠ JELÍNEK A JOACHIM BRUSS**

*Tomáš Jelínek und Joachim Bruss*

**ROK 2016 PŘINESL I PRO ČESKO-NĚMECKÝ DIALOG V MNOHA OHLEDECH ZMĚNU „KLIMATICKÝCH POMĚRŮ“. TÉMATA JAKO UPRCHLICTVÍ, MIGRACE A INTEGRACE, STEJNĚ JAKO NARŮSTAJÍCÍ POPULISMUS V EVROPĚ, NEJENOM URČOVALA OBSAH POLITICKÉ DEBATY, ALE TAKÉ OVLIVŇOVALA BAROMETR NÁLAD V OBOU SPOLEČNOSTECH.**

Většina českého obyvatelstva reagovala nadále s nepříliš velkým porozuměním na postoje spolkové vlády, která si kladla za cíl hledat evropské řešení migrační krize. Zároveň se i v německé společnosti hlasitěji projevil xenofobní nálad a došlo k polarizaci veřejné debaty.

Jako stabilizující faktor jsme na druhou stranu i v roce 2016 vnímali pokračující kontinuitu spolupráce občanů obou zemí. Fond budoucnosti v loňském roce podpořil více než 600 projektů, jichž se opět zúčastnily desítky tisíc občanů z obou zemí. Zejména školy si pro svá setkání často volily naše téma roku a společně se zabývaly otázkami uprchlictví, migrace a integrace. Fond v roce 2016 rovněž vyhlásil program podpory „Začínáme!“, aby usnadnil spontánní spolupráci česko-německých partnerů v oblasti Mládež a školy. V tomto programu lze předkládat žádosti ve zjednodušeném režimu a mimo obvyklé lhůty.

Také výroční konference Česko-německého diskusního fóra v Mariánských Lázních a klášteru Teplá se věnovala otázkám souvisejícím s migrační krizí. Se zřetelem k tématu „Strach z cizího“ hledali politici a zástupci občanské společnosti, státní správy a průmyslu příčiny rozdílného vnímání uprchlické krize v Německu a Česku a na závěr se vyslovili pro společné evropské řešení.

Dvojstranné vztahy však formovaly a formují nejenom osobní setkání politiků a zástupců občanské společnosti, ale – jak výrazně ukázal právě rok 2016 – také média. Mnoho novinářek a novinářů informovalo o migrační krizi způsobem, který spíše stranil stávajícím klišé, než usiloval o diferencovaný přístup. Česká média se v souvislosti s uprchlictvím, migrací a jejich dopady soustředila zejména na „bad news“. V Německu naproti tomu média spoluvytvářela obraz nesolidární východní Evropy.

Za těchto okolností se Fond budoucnosti rozhodl v rámci následujícího tématu roku poskytnout v roce 2017 vyšší finanční podporu partnerům z obou zemí, kteří se ve svých společných projektech diferencovaně a kriticky zabývají využíváním médií.

Rostoucí vliv médií na vzájemné vnímání obou společností v době sociálních sítí, „fake news“ a informačních bublin byl dalším důvodem, proč jsme společně s Německým svazem novinářů (DJV) a Syndikátem novinářů ČR v roce 2016 poprvé vyhlásili již delší dobu plánovanou Česko-německou novinářskou cenu. Chceme ji udělovat českým a německým novinářům, kteří jdou proti trendu rychlého, povrchního zpravodajství a přispívají tak ke zlepšení vzájemného porozumění.

Velká odezva na vypsání ceny a pozitivní mediální ohlasy nás velmi potěšily a utvrdily v úmyslu vypisovat tuto cenu každoročně.

Novinářské ceně věnujeme dále samostatnou kapitolu. Nadto se portréty všech finalistek a finalistů prvního ročníku ceny prolínají touto výroční zprávou jako určitý hlavní motiv.

Rok 2016 byl pro Fond budoucnosti též ve znamení příprav 20. výročí Česko-německé deklarace, podepsané 21. ledna 1997. Fond se vypsáním mimořádné projektové výzvy podílel na Česko-německém kulturním jaru 2017, do něhož se u příležitosti výročí deklarace spolu s německým velvyslanectvím v Praze, pražským Goethe-Institutem, Fondem budoucnosti a Českými centry v Berlíně a Mnichově zapojily desítky kulturních aktérů z obou stran hranic. Výzva se setkala s velmi kladnou odezvou a její výsledky blíže představujeme ve zvláštní kapitole.

Společně s Česko-německým diskusním fórem dále Fond budoucnosti zadal dvěma specializovaným pracovištím, Institutu pro demoskopii v Allensbachu a pražské společnosti STEM, zpracování výzkumu veřejného mínění na téma, jak se česká a německá společnost vzájemně vnímají dvacet let po podpisu Česko-německé deklarace.

Výsledky tohoto výzkumu byly představeny v lednu 2017 na jubilejní konferenci Diskusního fóra v Praze.

A „last but not least“ – v roce 2016 se vlády obou zemí dohodly na prodloužení činnosti a financování fondu o dalších deset let.

Vytvářejí se tím předpoklady, abychom i v příštím desetiletí mohli uvádět v život hlavní myšlenky Česko-německé deklarace. Neboť jak komplikovaná byla ve své době její geneze, tak prosté je ve své podstatě její poselství: Není rozhodující, zda máme ve všech otázkách shodný názor, ale zda i přes rozdílnost názorů dokážeme pokračovat v dialogu a nedopustíme jeho ztroskotání. Tato zásada je dnes, v době rostoucích názorových střetů, znovu nanejvýš aktuální.

ŘEDITELÉ / GESCHÄFTSFÜHRER

**TOMÁŠ JELÍNEK A JOACHIM BRUSS**

Tomáš Jelínek und Joachim Bruss

*Das Jahr 2016 stand auch für den deutsch-tschechischen Dialog im Zeichen einer in vielerlei Hinsicht veränderten „Großwetterlage“. Die Themen Flucht, Migration und Integration sowie der wachsende Populismus in Europa bestimmten nicht nur den politischen Diskurs, sondern beeinflussten auch das Stimmungsbarometer beider Gesellschaften.*

Ein Großteil der tschechischen Bevölkerung reagierte weiterhin mit Unverständnis auf die Haltung der Bundesregierung, die sich die Suche nach einer europäischen Lösung für die Migrationskrise zum Anliegen machte. Zugleich wurden jedoch auch in der deutschen Gesellschaft fremdenfeindliche Stimmungen lauter und polarisierte sich die öffentliche Debatte.

Dessen ungeachtet beobachteten wir auch 2016 eine beruhigend stabile Kontinuität in der Zusammenarbeit zwischen den Bürgern beider Länder. Über 600 deutsch-tschechische Projekte hat der Zukunftsfonds im vergangenen Jahr gefördert, an denen erneut zehntausende Bürger aus beiden Ländern beteiligt waren. Insbesondere Schulen griffen bei ihren Begegnungen vielfach unser „Thema des Jahres“ auf und beschäftigten sich gemeinsam mit den Themen Flucht, Migration und Integration. Um die spontane Zusammenarbeit deutsch-tschechischer Partner aus dem Schul- und Jugendbereich zu erleichtern, schrieb der Fonds 2016 das Förderprogramm „Auf geht's“ aus. Es ermöglicht eine vereinfachte Antragstellung auch außerhalb der üblichen Fristen.

Auch die Jahreskonferenz des Deutsch-Tschechischen Gesprächsforums in Marienbad und im Stift Teplá kreiste

um Fragen in Zusammenhang mit der Migrationskrise. Unter dem Motto „Die Angst vor dem Fremden“ suchten Politiker und Vertreter aus Zivilgesellschaft, öffentlicher Verwaltung und Industrie in beiden Ländern nach Gründen für die unterschiedliche Wahrnehmung der Flüchtlingskrise in Deutschland und Tschechien und plädierten abschließend für eine gemeinsame europäische Lösung.

Doch nicht nur persönliche Begegnungen auf politischer oder zivilgesellschaftlicher Ebene, sondern – das hat das Jahr 2016 in besonderer Weise gezeigt – auch die Medien präg(t)en das gegenseitige Verhältnis. So haben viele Journalistinnen und Journalisten bei der Berichterstattung über die Migrationskrise eher bestehenden Klischees Vorschub geleistet als sich um eine differenzierte Darstellung zu bemühen. Tschechische Medien haben sich vor allem auf die *bad news* in Zusammenhang mit Flucht und Migration und deren Folgen konzentriert. In Deutschland wurde wiederum das Bild des unsolidarischen Osteuropäers durch die Medien mitgestaltet.

Vor diesem Hintergrund beschloss der Zukunftsfonds, im Rahmen seines nächsten Jahresthemas in 2017 erhöhte Fördermittel für Partner aus beiden Ländern bereitzustellen, die sich in gemeinsamen Projekten differenziert und

kritisch mit der Nutzung von Medien auseinandersetzen.

Die zunehmende Bedeutung der Medien für die gegenseitige Wahrnehmung, im Zeitalter von sozialen Netzwerken, Fake news und Filterblasen, war ein weiterer Grund für uns, 2016 erstmals den gemeinsam mit dem Deutschen Journalistenverband und dem Tschechischen Journalistenverband bereits seit längerem geplanten Deutsch-tschechischen Journalistenpreis auszuschreiben. Mit dem Preis wollen wir deutsche und tschechische Journalistinnen und Journalisten auszeichnen, die gegen den Trend der schnellen, oberflächlichen Berichterstattung gehen und so zum besseren gegenseitigen Verständnis beitragen.

Die große Resonanz auf die Ausschreibung sowie das starke Medienecho haben uns sehr gefreut und in unserer Absicht bestärkt, den Preis fortan jährlich auszuschreiben.

Dem Journalistenpreis ist weiter hinten ein eigenes Kapitel gewidmet. Zudem ziehen sich die Porträts aller Preisträgerinnen und Preisträger des ersten Jahrgangs gewissermaßen wie ein Leitmotiv durch diesen Jahresbericht.

Das Jahr 2016 stand für den Zukunftsfonds auch im Zeichen der Vorbereitung auf das 20jährige Jubiläum der Deutsch-tschechischen Erklärung vom 21. Januar 1997. Der Zukunftsfonds hat sich mit einer Sonderausschreibung am Deutsch-tschechischen Kulturfrühling beteiligt, dem sich anlässlich des Jubiläums der Erklärung gemeinsam mit der Deutschen Botschaft Prag, dem Prager Goethe-Institut, dem Zukunftsfonds und den Tschechischen Zentren in Berlin und München Dutzende Akteure aus dem Kulturbereich auf beiden Seiten der Grenze anschlossen. Die Resonanz auf diese Sonderausschreibung war groß. In einem Extra-Kapitel stellen wir den Kulturfrühling und die Sonderausschreibung genauer vor.

Gemeinsam mit dem Deutsch-tschechischen Gesprächsforum hat der Zukunftsfonds eine Umfrage bei

den Meinungsforschungsinstituten Allensbach und STEM in Auftrag gegeben, die die gegenseitige Wahrnehmung beider Gesellschaften 20 Jahre nach Unterzeichnung der Deutsch-tschechischen Erklärung untersucht. Die Ergebnisse der Umfrage wurden im Januar 2017 auf der Jubiläumskonferenz des Gesprächsforums in Prag vorgestellt.

Und – last but not least! – vereinbarten die Regierungen beider Länder 2016 die Verlängerung der Tätigkeit und Finanzierung des Fonds um weitere zehn Jahre.

Dadurch ist das Fundament dafür gelegt, dass wir auch in den nächsten zehn Jahren den Geist der Deutsch-tschechischen Erklärung in die Tat umsetzen können.

Denn so kompliziert deren Genese damals war, so simpel ist im Grunde ihre Botschaft: Entscheidend ist nicht, ob wir in allen Fragen einer Meinung sind; sondern ob wir es schaffen, den Dialog trotz der Meinungsverschiedenheiten fortzuführen und nicht daran scheitern zu lassen. Eine Losung, die heute, in Zeiten zunehmender Polarisierungen, wieder hochaktuell ist.

## POROTY ČESKO-NĚMECKÉ NOVINÁŘSKÉ CENY DLE JEDNOTLIVÝCH KATEGORIÍ

### Die Jurys des Deutsch-tschechischen Journalistenpreises nach Kategorien

#### TEXT

**DANIEL BRÖSSLER**  
Süddeutsche Zeitung

**ADAM ČERNÝ**  
Hospodářské noviny, předseda  
Syndikátu novinářů ČR  
*Hospodářské noviny, Vorsitzender des  
Tschechischen Journalistenverbandes*

**MICHAEL HILLER**  
jednatel Německého svazu  
novinářů, Sasko  
*Geschäftsführer des DJV Sachsen*

**KAREL HVÍŽDALA**  
novinář a spisovatel, Český rozhlas aj.  
*Journalist und Autor, Tschechischer  
Rundfunk u.a.*

**LÍDA RAKUŠANOVÁ**  
novinářka a spisovatelka, Deníky aj.  
*Journalistin und Autorin, Deníky u.a.*

#### AUDIO

**PETR BROD**  
novinář a publicista  
*Journalist und Publizist*

**LIBUŠE ČERNÁ**  
Radio Bremen

**BOGNA KORENG**  
MDR-Studio Bautzen

**CHRISTOPH SCHEFFER**  
Hessischer Rundfunk

#### MULTIMÉDIA / MULTIMEDIA

**JAN METZGER**  
Radio Bremen

**BÁRA PROCHÁZKOVÁ**  
Online portál ČT24  
*Nachrichtenportal ČT24*

**FRANK ÜBERALL**  
WDR, předseda Německého svazu  
novinářů  
*Vorsitzender des DJV*

**ZDENĚK VELÍŠEK**  
Česká televize  
*Tschechisches Fernsehen*

**BLANKA ZÁVITKOVSKÁ**  
Česká televize  
*Tschechisches Fernsehen*

**Fond budoucnosti v roce 2016** poprvé vypsál ve spolupráci s Německým svazem novinářů (DJV) a Syndikátem novinářů ČR Česko-německou novinářskou cenu. Cena je udělována novinářům, kteří jdou proti trendu rychlého, povrchního zpravodajství, informují o sousední zemi bez předsudků a diferencovaně a pojednávají i o tématech, jež nejsou součástí mainstreamového zpravodajství.

Cena se vypisuje jednou ročně v kategoriích text, audio a multimedia a je udělena v každé kategorii za nejlepší český a nejlepší německý příspěvek. Porota složená z renomovaných novinářů z obou zemí nadto oceňuje zvláštní Cenou Mileny Jesenské příspěvky, jež se obzvláště přínosným způsobem a se vztahem k aktuálnímu dění věnují občanské odvaze, multikulturnímu porozumění a toleranci.

O cenu se v rámci jejího prvního ročníku ucházelo více než 90 příspěvků ze všech významných médií obou zemí. Příspěvky se vyznačovaly širokým tematickým záběrem. Vítězové převzali ocenění během slavnostního večera v pražském divadle Studio Hrdinů před zhruba 300 pozvanými hosty z Německa a z České republiky a zároveň byli představeni prostřednictvím krátkých filmových portrétů. Akce se setkala s velkým mediálním ohlasem.

**In Zusammenarbeit mit** dem Deutschen Journalistenverband (DJV) und dem Tschechischen Journalistenverband hat der Zukunftsfonds 2016 erstmals den Deutsch-tschechischen Journalistenpreis ausgeschrieben. Mit dem Preis werden Journalistinnen und Journalisten ausgezeichnet, die gegen den Trend der schnellen, oberflächlichen Berichterstattung gehen, klischeefrei und differenziert über das Nachbarland berichten und auch Themen jenseits der Mainstream-Berichterstattung aufgreifen.

Der Preis wird einmal pro Jahr in den Kategorien Text, Audio und Multimedia ausgeschrieben und jeweils an den besten tschechischsprachigen und den besten deutschsprachigen Beitrag verliehen. Mit dem Sonderpreis „Milena Jesenská“ würdigt die aus renommierten Journalisten beider Länder zusammengesetzte Jury darüber hinaus Beiträge, die sich in besonderer Weise der Zivilcourage sowie multikulturellen Verständigung und Toleranz widmen und einen aktuellen Gegenwartsbezug haben.

Um den Preis bewarben sich im ersten Jahrgang über 90 Beiträge aus allen wichtigen Medien beider Länder mit einem breiten Themenspektrum. Bei der feierlichen Preisverleihung im Prager Theater Studio Hrdinů wurden vor rund 300 geladenen Gästen aus Tschechien und Deutschland die Gewinner gewürdigt und in Kurzfilmporträts vorgestellt, das Medienecho war groß.

**ČESKO-NĚMECKÝ FOND BUDOUCNOSTI OD ROKU 2011 PRAVIDELNĚ VYHLAŠUJE TÉMA ROKU, ABY TÍMTO ZPŮSOBEM UPOZORNIL NA AKTUÁLNÍ NEBO DŮLEŽITÉ OBLASTI BILATERÁLNÍCH VZTAHŮ. PROJEKTY, KTERÉ VYSLYŠÍ TUTO VÝZVU, MOHOU NA ROZDÍL OD OBVYKLÉ PODPORY ZÍSKAT PŘÍSPĚVEK AŽ DO VÝŠE 70 % CELKOVÝCH NÁKLADŮ.**

*Seit 2011 schreibt der Deutsch-Tschechische Zukunftsfonds jährlich ein Thema des Jahres aus, um auf einen aktuellen oder wichtigen Bereich der bilateralen Beziehungen hinzuweisen. Projekte, die diesen Impuls aufnehmen, können abweichend von der sonst üblichen Projektförderung mit bis zu 70 % der Gesamtkosten unterstützt werden.*

---

**AKTIVNÍ OBČANSTVÍ** *Aktives Bürgersein*

**39 PROJEKTŮ** *Projekte*

**4 828 084 CZK 178 600 EUR**

## 2016

**Tématem roku 2016** reagoval Česko-německý fond budoucnosti na pocit nejistoty, jenž je rozšířen mezi mnoha lidmi, často pramení z neznalosti a falešných informací a mnohdy vede k odmítání všeho neznámého.

Fond budoucnosti proto v roce 2016 cíleně podporoval diferencované vyrovnávání se s aktuálními výzvami a společnou angažovanost Čechů a Němců ve prospěch otevřené společnosti. Tématem roku se zabývaly především školy, ale také spolky a instituce mimoškolního vzdělávání. Většina projektů podpořených v této oblasti se věnovala uprchlické tematice. Například žáci z Rychnova nad Kněžnou a Magdeburku se v rámci dvou setkání zabývali příčinami migrace a společně navštívili zařízení pro uprchlíky. Čeští a němečtí mladí účastníci diskutovali ve vzdělávacím centru Haus Sonnenberg o tématu „Hledání azylu mezi kulturou vítání a odmítnutím“. Pražský Institut aktivního občanství zorganizoval ve spolupráci s nadací Heinrich-Böll-Stiftung několik studijních cest do Německa pro české politiky, novináře a zástupce nevládních organizací, jejichž hlavním cílem byla výměna zkušeností v přístupu k uprchlíkům. Čeští účastníci tak měli možnost zprostředkovat německým partnerům nezjednodušený obraz české společnosti a tematizovat příčiny odmítavého postoje většinové české společnosti ve vztahu k uprchlické problematice.

**Mit seinem Jahresthema 2016** reagierte der Deutsch-tschechische Zukunftsfonds auf das bei vielen Menschen verbreitete Gefühl von Verunsicherung, das häufig auf Unwissenheit und falschen Informationen beruht und vielfach zu einer Ablehnung gegenüber Unbekanntem führt.

Der Zukunftsfonds förderte daher im Jahr 2016 schwerpunktmäßig die differenzierte Auseinandersetzung mit aktuellen Herausforderungen und das gemeinsame zivilgesellschaftliche Engagement von Deutschen und Tschechen für eine offene Gesellschaft. Das Jahresthema wurde insbesondere von Schulen, aber auch von Vereinen aus der Zivilgesellschaft und außerschulischen Bildungsinstitutionen aufgegriffen. Die meisten in dieser Kategorie geförderten Projekte widmeten sich der Flüchtlingsthematik. So setzten sich etwa Schülerinnen und Schüler aus Magdeburg und Rychnov nad Kněžnou im Rahmen zweier Begegnungen mit Migrationsursachen auseinander und besuchten gemeinsam eine Flüchtlingseinrichtung. In der Bildungsstätte Haus Sonnenberg diskutierten tschechische und deutsche Jugendliche über „Asylsuche zwischen Willkommenskultur und Ablehnung“. Das Prager Institut für aktives zivilgesellschaftliches Engagement wiederum organisierte in Zusammenarbeit mit der Heinrich-Böll-Stiftung mehrere Studienreisen für tschechische Politiker, Journalisten und NGO-Vertreter nach Deutschland, bei denen der Erfahrungsaustausch im Umgang mit Flüchtlingen im Vordergrund stand. Die tschechischen Teilnehmer hatten wiederum die Möglichkeit, den deutschen Partnern ein differenzierteres Bild der tschechischen Gesellschaft zu vermitteln und die Ursachen für den ablehnenden Umgang eines Großteils der tschechischen Gesellschaft mit der Flüchtlingsproblematik zu thematisieren.

**ČESKO-NĚMECKÉ KULTURNÍ JARO 2017 JE PŘESHraniČNÍ  
KULTURNÍ INICIATIVA VELVYSLANECTVÍ SPOLKOVÉ REPUBLIKY  
NĚMECKO V PRAZE, GOETHE-INSTITUTU V PRAZE,  
ČESKO-NĚMECKÉHO FONDU BUDOUNOSTI A ČESKÝCH CENTER  
V BERLÍNĚ A MNICHOVĚ VE SPOLUPRÁCI S MINISTERSTVEM  
KULTURY A MINISTERSTVEM ZAHRANIČNÍCH VĚCÍ  
ČESKÉ REPUBLIKY.**

*Der Deutsch-tschechische Kulturfrühling 2017 ist eine grenzüberschreitende Kulturinitiative der Deutschen Botschaft Prag, des Goethe-Instituts in Prag, des Deutsch-Tschechischen Zukunftsfonds und der Tschechischen Zentren in Berlin und München in Zusammenarbeit mit dem Kulturministerium und dem Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Tschechischen Republik.*

**V RÁMCI MIMOŘÁDNÉ VÝZVY PODPOŘENO:**  
*Im Rahmen der Sonderausschreibung gefördert:*

**54 PROJEKTŮ** *Projekte*  
**14 651 388 CZK 541 982 EUR**

**CELKEM DO PROGRAMU KULTURNÍHO JARA ZAŘAZENO 66 PROJEKTŮ PODPOŘENÝCH FONDEM.**  
*Insgesamt 66 vom Fonds unterstützte Projekte im Programm des Kulturfrühlings.*

**Česko-německé kulturní jaro** se konalo od dubna do června 2017 u příležitosti dvacátého výročí podpisu Česko-německé deklarace. Šlo o sérii několika stovek koncertů, výstav, divadelních představení a dalších kulturních aktivit v České republice i v Německu. Jeho příprava probíhala po většinu roku 2016. Fond budoucnosti se jí aktivně účastnil a jako svůj příspěvek ke Kulturnímu jaru vyhlásil v roce 2016 mimořádnou projektovou výzvu.

Ve shodě s českým a německým ministerstvem zahraničních věcí vyčlenil fond na tuto výzvu nad rámec svého ročního rozpočtu na projektovou podporu celkem 500 000 eur. O tyto prostředky se kulturní aktéři z obou zemí mohli ucházet na základě dvou programů mimořádné výzvy: Sezóny česko-německé kulturní rozmanitosti a Sezóny česko-německých kulturních start-upů. První z nich si kladl za cíl povzbudit genezi projektů, které se uskuteční v časovém rámci Kulturního jara a zároveň se budou vyznačovat žánrovými přesahy, prolínáním kultury, vědy či vzdělávání nebo výrazným otiskem v daném místě či regionu.

Smyslem druhého programu, jehož poslední uzávěrka byla stanovena na 30. 6. 2017, pak bylo inspirovat vznik nových nebo rozvoj stávajících česko-německých partnerství. V obou případech byla podpora motivačně spojena s možností získat příspěvek až do výše 70 % nákladů na projekt.

Výzva se v obou zemích setkala s velmi kladným ohlasem. V rámci jediné uzávěrky, která proběhla v roce 2016, bylo předloženo 83 projektů a 54 z nich dosáhlo na zvýhodněnou podporu do 70 % projektových nákladů. Součástí Česko-německého kulturního jara se však staly i další projekty podpořené fondem. Celkem se zásluhou Fondu budoucnosti v průběhu Česko-německého kulturního jara mohlo konat 66 projektů.

**Der Deutsch-tschechische Kulturfrühling** fand von April bis Juni 2017 anlässlich des 20. Jahrestages der Deutsch-tschechischen Erklärung statt. Es handelte sich dabei um eine Serie von mehreren hundert Konzerten, Ausstellungen, Theatervorstellungen und weiteren kulturellen Aktivitäten in Tschechien und Deutschland. Die Vorbereitung des Kulturfrühlings zog sich nahezu über das gesamte Jahr 2016, mit einer Sonderausschreibung hat sich der Zukunftsfonds aktiv daran beteiligt.

In Absprache mit den Außenministerien beider Länder hat der Fonds, über den Rahmen seines jährlichen Budgets hinaus, weitere 500.000 Euro aus dem Stiftungsfonds für Projektförderung in Zusammenhang mit dem Deutsch-tschechischen Kulturfrühling zur Verfügung gestellt. Akteure aus dem Kulturbereich konnten sich in beiden Ländern um diese Mittel auf der Grundlage zweier Programme bewerben: 1. Saison der deutsch-tschechischen kulturellen Vielfalt und 2. Saison deutsch-tschechischer Kultur-Start-ups. Durch das erste Programm sollten Projekte initiiert werden, die sich durch ihren genreübergreifenden, interdisziplinären Zugang auszeichnen und etwa Kunst, Wissenschaft und Bildung miteinander verknüpfen. Zudem sollten sie eine bleibende Wirkung an dem jeweiligen Ort oder in der jeweiligen Region hinterlassen.

Der Sinn des zweiten Programms, dessen letzte Bewerbungsfrist auf den 30.6.2017 festgesetzt wurde, bestand darin, neue deutsch-tschechische Partnerschaften anzuregen oder bereits bestehende weiterzuentwickeln. In beiden Fällen konnte für beantragte Projekte eine Unterstützung in Höhe von bis zu 70 % der Projektausgaben beantragt werden.

Die Sonderausschreibung stieß in beiden Ländern auf ein äußerst positives Echo. Allein bis zum Ende der einzigen Bewerbungsfrist im Jahr 2016 wurden 83 Anträge eingereicht, von denen 54 eine vergünstigte Förderung von bis zu 70 % der Projektkosten erhielten. Im Rahmen des Kulturfrühlings fanden aber noch weitere Projekte mit Unterstützung des Zukunftsfonds statt. Insgesamt konnten dank des Zukunftsfonds 66 Projekte während des Deutsch-tschechischen Kulturfrühlings stattfinden.

NEJVĚTŠÍ PODPOŘENÉ PROJEKTY / DIE GRÖSSTEN GEFÖRDERTEN PROJEKTE

## FESTIVAL MEETING BRNO

19. — 28. 5. 2017

*Multižánrový kulturní festival, který slovem, hudbou i obrazem mapoval a zpřítomňoval historii největšího moravského města, jemuž dala tvář i význam nejen česká, ale také německá a židovská komunita.*

*Ein Multigenre-Kulturfestival, das in Wort, Musik und Bild die Geschichte der größten mährischen Stadt veranschaulichte, die ihre Prägung und ihre Bedeutung nicht nur Tschechen, sondern auch Deutschen und Juden zu verdanken hat.*

VÍCE / MEHR:

[WWW.MEETINGBRNO.CZ](http://WWW.MEETINGBRNO.CZ)



NEJVĚTŠÍ PODPOŘENÉ PROJEKTY / DIE GRÖSSTEN GEFÖRDERTEN PROJEKTE

## TAK SE DĚLÁ JARO

ČESKO-NĚMECKÝ KULTURNÍ FESTIVAL V BRÉMÁCH

## SO MACHT MAN FRÜHLING

DEUTSCH-TSCHECHISCHES KULTURFESTIVAL IN BREMEN

27. 4. — 14. 5. 2017

*Jedna z největších přehlídek současného českého umění v Německu s projekcemi snímků mladých filmařů, výstavami, koncerty, divadelními představeními, diskusemi o kultuře i historii.*

*Eine der größten Präsentationen tschechischer Gegenwartskultur in Deutschland – mit Filmen junger Filmemacher, Ausstellungen, Konzerten, Theatervorführungen, Diskussionen über Kultur und Geschichte.*

VÍCE / MEHR:

[WWW.FACEBOOK.COM/SOMACHTMANFRUEHLING](http://WWW.FACEBOOK.COM/SOMACHTMANFRUEHLING)





CO PODPORUJEME / WAS WIR FÖRDERN

**SETKÁVÁNÍ ŽÁKŮ A STUDENTŮ, ODBORNÁ PRAKTIKA, KULTURNÍ A SPORTOVNÍ AKTIVITY PRO VOLNÝ ČAS, SPOLUPRÁCI MATEŘSKÝCH ŠKOL, STŘEDOŠKOLSKÉ STUDIJNÍ POBYTY.**

*Begegnungen von Schülern und Studenten, Fachpraktika, Freizeitaktivitäten in den Bereichen Sport und Kultur, Zusammenarbeit von Kindergärten, Gastschulaufenthalte.*

**2016**

Projekty v této oblasti představovaly i v roce 2016 nejčastěji podporovanou formu spolupráce mezi Čechy a Němci. Přestože počet školních a mimoškolních projektů byl téměř vyrovnaný, mírně převažovaly aktivity organizované školami. V jejich rámci se největší oblibě těšily klasické školní výměny.

V roce 2016 byl zahájen program „Začínáme!“ s cílem usnadnit pohotovou realizaci česko-německých výměnných projektů v oblasti mládeže a škol. Je určen především novým žadatelům, kteří své projekty připravují spontánně a bez dlouhých průtahů. Mateřské školy z Kraslic a Klingenthalu již zásluhou tohoto zjednodušeného programu mohly uskutečnit svůj společný projektový záměr. České a německé děti účastníci se společné exkurse poznaly, jak a z jakých materiálů se vyrábějí hudební nástroje. V rámci projektu „Zajímáš mě, cizince“, podpořeného na základě tématu roku 2016, se žáci základních škol z Liberce a Žitavy věnovali aktuální tematice migrace. Spolek Hillersche Villa se společně se základní školou z Cvikova zabýval opomíjeným česko-německým tématem: stopami pražského jara 1968 v česko-hornolužickém příhraničním regionu.

Die Projekte in diesem Bereich stellten auch im Jahr 2016 die am häufigsten geförderte Form der Zusammenarbeit zwischen Deutschen und Tschechen dar. Die Zahl der schulischen und außerschulischen Projekte war fast gleich groß, wobei die von Schulen organisierten Aktivitäten leicht überwogen. Am beliebtesten waren klassische Schulaustausche.

Um die kurzfristige Umsetzung von deutsch-tschechischen Austauschprojekten im Schul- und Jugendbereich zu erleichtern, wurde 2016 das Programm „Auf geht's!“ ins Leben gerufen. Es richtet sich insbesondere an Erstantragsteller, die ihre Projekte spontan planen und ohne langen Vorlauf vorbereiten. Kindergärten aus Kraslice und Klingenthal konnten mithilfe dieses vereinfachten Förderprogramms bereits ein gemeinsames Vorhaben verwirklichen. Die beteiligten deutschen und tschechischen Kinder fanden bei einer gemeinsamen Exkursion heraus, wie und aus welchen Materialien Musikinstrumente hergestellt werden. Im Projekt „Du interessierst mich, Fremder“, das im Rahmen des Jahresthemas 2016 gefördert wurde, widmeten sich Grundschüler aus Liberec und Zittau der aktuellen Migrationsthematik. Der Verein Hillersche Villa setzte hingegen gemeinsam mit der Grundschule aus Cvikov einen historischen Schwerpunkt und beschäftigte sich mit einem vernachlässigten deutsch-tschechischen Thema: „Spuren des Prager Frühlings 1968 in der tschechisch-Oberlausitzer Grenzregion“.

NAŠE CÍLE / UNSERE ZIELE

**NAVAZOVÁNÍ NOVÝCH KONTAKTŮ V SOUSEDNÍ ZEMI, POZNÁVÁNÍ JAZYKA A KAŽDODENNÍHO ŽIVOTA SOUSEDŮ, OBECNĚ PROSPĚŠNÉ AKTIVITY ČESKÉ A NĚMECKÉ MLÁDEŽE, SPOLEČNÉ KREATIVNÍ VYUŽITÍ VOLNÉHO ČASU, TEMATICKY ZAMĚŘENÁ PROJEKTOVÁ PRÁCE.**

*Knüpfen neuer Kontakte im Nachbarland, Kennenlernen von Sprache und Alltag der Nachbarn, gemeinnützige Aktivitäten deutscher und tschechischer Jugendlicher, gemeinsame kreative Freizeitgestaltung, thematische Projektarbeit.*

**208 PROJEKTŮ** Projekte  
**22 569 578 CZK 834 890 EUR**

33% VŠECH PODPOŘENÝCH PROJEKTŮ  
aller geförderten Vorhaben

Školní výměny Schulaustausch	79
Mimoškolní aktivity mládeže Außerschulische Aktivitäten	71
Společné pobyty žáků Gemeinsame Schüleraufenthalte	24
Jiné aktivity mládeže Sonstige Jugendaktivitäten	16
Středoškolské studijní pobyty Gastschulaufenthalte	9
Praktika Praktika	6
Mateřské školy Kindergärten	3



3 6 9 16 24 71 79

CO PODPORUJEME / WAS WIR FÖRDERN

**HUDBU, VÝTVARNÉ UMĚNÍ, DIVADLO, MULTIŽÁNROVÉ FESTIVALY, TANEC, LITERÁRNÍ AKCE, DOKUMENTÁRNÍ FILMY.**

*Musik, bildende Kunst, Theater, Multigenre-Festivals, Tanz, Literaturveranstaltungen, Dokumentarfilme.*

## 2016

Nad rámec Česko-německého kulturního jara přispěl fond v roce 2016 k realizaci více než stovky dalších kulturních projektů a potvrdilo se tak, že kulturní výměna patří k nejvyhledávanějším oblastem podpory. Chtěli bychom zvýšit alespoň dva příklady, zastupující pestrou paletu podpořených projektů. Za uvedení inscenace O slavnosti a hostech z repertoáru pražského Studia Hrdinů na festivalu globale° v Brémách stála mnohovrstevná spolupráce Čechů a Němců. Zatímco divadelní adaptace proslulého snímku československé nové filmové vlny se ujala v České republice působící německá režisérka Katharina Schmittová, o hostování v Brémách se zasloužila jedna z nejvýraznějších osobností česko-německých kulturních vztahů na německé straně, paní Libuše Černá.

Z projektů konajících se v České republice připomeňme landartový festival Königsmühle na místě původně německé, nyní již zaniklé krušnohorské osady, který se svými německými partnery připravilo sdružení DoKrajin. Projekt je příkladem širokého pojetí kultury: spojení současného umění více žánrů, historie, ekologie, diskusního setkání – ale také skvělé zábavy.

Über den Rahmen des Deutsch-tschechischen Kulturfrühlings hinaus hat der Zukunftsfonds im Jahr 2016 zur Umsetzung von mehr als 100 weiteren kulturellen Projekten beigetragen. Somit hat sich der Trend bestätigt, dass der Kulturaustausch zu den am meisten gefragten Förderbereichen zählt. Exemplarisch seien hier zumindest zwei Projekte genannt, die stellvertretend für eine Vielzahl weiterer stehen: Die Aufführung der Inszenierung Das Fest und die Gäste (O slavnosti a hostech) aus dem Repertoire des Prager Theaters Studio hrdinů beim Festival globale° in Bremen konnte (nur) dank deutsch-tschechischer Kooperation auf verschiedensten Ebenen gelingen: Die dramatische Bearbeitung des gleichnamigen legendären Films der Tschechoslowakischen Neuen Welle übernahm die in Tschechien wirkende deutsche Regisseurin Katharina Schmitt; das Gastspiel in Bremen wurde dank des Engagements einer der herausragendsten Persönlichkeiten der deutsch-tschechischen Kulturbeziehungen, Libuše Černá, ermöglicht.

Von den Projekten, die in Tschechien stattfanden, sei hier das Landart Festival Königsmühle hervorgehoben, das in einer ursprünglich deutschen, heute bereits verschwundenen Siedlung im Erzgebirge stattfand und von dem Verein DoKrajin in Zusammenarbeit mit deutschen Partnern organisiert wurde. Das Projekt ist ein Beispiel für ein breiteres Kulturverständnis: eine Verknüpfung von zeitgenössischer Kunst unterschiedlicher Genres, Geschichte, Ökologie, Diskussionsveranstaltungen – aber auch viel Spaß.

NAŠE CÍLE / UNSERE ZIELE

**SEZNAMOVÁNÍ S DŮLEŽITÝMI KULTURNÍMI FENOMÉNY A UDÁLOSTMI SOUSEDNÍ ZEMĚ, PREZENTACE ZÁSTUPCŮ SOUČASNÉ UMĚLECKÉ SCÉNY, PODPORA DVOJSTRANNÝCH KULTURNÍCH PROJEKTŮ PROFESIONÁLNÍCH I AMATÉRSKÝCH UMĚLCŮ A KULTURNÍCH NADŠENCŮ, ROZVÍJENÍ SPOLEČNÝCH KULTURNÍCH TRADIC.**

*Vermittlung wichtiger kultureller Phänomene und Ereignisse aus dem Nachbarland, Präsentation von Vertretern der gegenwärtigen Kunstszene, Förderung bilateraler Kulturprojekte von professionellen Künstlern, Laienkünstlern und Kulturbegeisterten, Entwicklung gemeinsamer kultureller Traditionen.*

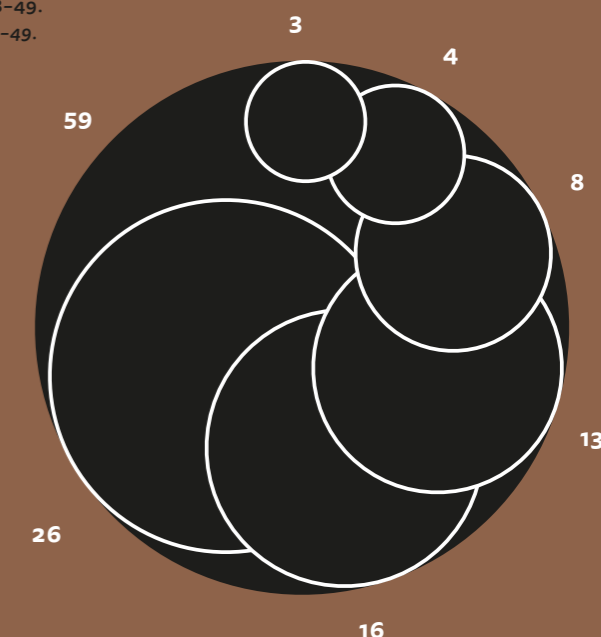
**129 PROJEKTŮ** Projekte\*

**19 438 404 CZK 719 062 EUR**

\* Údaje o všech kulturních projektech včetně výzvy ke Kulturnímu jaru viz s. 48–49. Angaben zu allen Kulturprojekten inkl. Ausschreibung zum Kulturfrühling s. S. 48–49.

<b>Hudba</b> Musik	<b>59</b>
<b>Výtvarné umění</b> Bildende Kunst	<b>26</b>
<b>Více žánrů</b> Multigenre	<b>16</b>
<b>Divadlo</b> Theater	<b>13</b>
<b>Film</b> Film	<b>8</b>
<b>Literatura</b> Literatur	<b>4</b>
<b>Tanec</b> Tanz	<b>3</b>

21% VŠECH PODPOŘENÝCH PROJEKTŮ  
aller geförderten Vorhaben



## CO PODPORUJEME / WAS WIR FÖRDERN

**ODBORNÉ KONFERENCE, SEMINÁŘE A WORKSHOPY, SPOLUPRÁCI UNIVERZIT, SPOLKŮ NEBO SOUKROMÝCH INICIATIV, VZDĚLÁVÁNÍ DOSPĚLÝCH, VĚDECKÉ VÝSTAVY A PREZENTACE.**

*Fachkonferenzen, Seminare und Workshops, Zusammenarbeit von Universitäten, Kirchen, Vereinen oder Privatinitiativen, Erwachsenenbildung, wissenschaftliche Ausstellungen und Präsentationen.*

## 2016

V této oblasti podporuje Fond budoucnosti setkávání lidí z obou zemí, kteří se v rámci intenzivního dialogu cíleně zabývají česko-německými tématy. Vedle vědců a studentů se zde angažuje řada organizací občanské společnosti z obou zemí. Podpořené formáty sahají od klasických diskusních fór, konferencí nebo workshopů přes výstavy až po stipendia nebo projekty založené na metodě orální historie.

Z podnětu spolku Post Bellum například vedli obyvatelé bývalých německých obcí v Jeseníkách rozhovory s pamětníky z řad bývalých německých obyvatel „svých obcí“ dle motto: „Vzpomínky pro budoucnost“. Projekt „Po stopách“ v rámci filmového festivalu Cottbus představuje snahu mladých českých a polských filmových tvůrců zabývat se nepovrchním způsobem vysídlením německých menšin po druhé světové válce. Žáci z jihočeského Orlíku nad Vltavou a bavorského Falkensteinu se během společného setkání zabývali tématem drogové prevence a společně o tom natočili film. Také téma roku bylo v této kategorii zpracováno rozličnými způsoby, zvláště pak mimořádně aktuální otázky a výzvy související s migrací a integrací.

In diesem Förderbereich unterstützt der Zukunftsfonds die Begegnung von Menschen beider Länder, die sich in einem intensiven Dialog gezielt mit deutsch-tschechischen Themen befassen. Neben Wissenschaftlern und Studierenden sind hier viele zivilgesellschaftliche Organisationen aus beiden Ländern engagiert. Die unterstützten Formate reichen von klassischen Dialogforen, Konferenzen oder Workshops über Ausstellungen bis hin zu Stipendien oder Oral-History-Projekten.

So führten auf Initiative des Vereins Post Bellum etwa Einwohner ehemaliger deutscher Dörfer im Altvatergebirge Zeitzeugeninterviews mit den früheren deutschen Bewohnern „ihrer“ Dörfer durch – nach dem Motto: „Erinnerungen für die Zukunft“. Das Projekt „Spurensuche“ wiederum beleuchtet im Rahmen des Filmfestivals Cottbus die Bemühungen jüngerer tschechischer und polnischer Filmemacher, sich differenziert mit der Aussiedlung der deutschstämmigen Minderheiten nach dem Zweiten Weltkrieg auseinanderzusetzen. Und Schüler aus dem südböhmischen Orlík nad Vltavou und dem bayerischen Falkenstein setzten sich während einer Jugendbegegnung mit dem Thema Drogenprävention auseinander und drehten darüber gemeinsam einen Film. Auch das „Thema des Jahres“ wurde auf unterschiedliche Weise aufgegriffen, insbesondere die hochaktuellen Fragen und Herausforderungen in Zusammenhang mit Migration und Integration.

## NAŠE CÍLE / UNSERE ZIELE

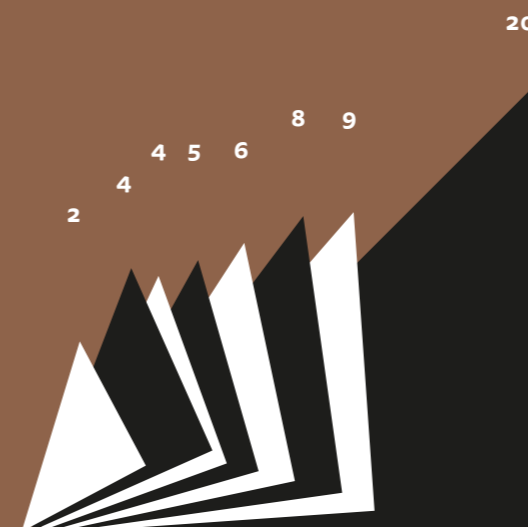
**VÝMĚNA ZKUŠENOSTÍ MEZI VĚDCI A ODBORNÍKY, REFLEXE A PODPORA ČESKO-NĚMECKÝCH VZTAHŮ, VÝMĚNA A PROHLUBOVÁNÍ ODBORNÝCH ZNALOSTÍ A UČEBNÍCH METOD V OBLASTI VZDĚLÁVÁNÍ, DALŠÍ ROZVOJ A PROSAZOVÁNÍ SPOLEČNÝCH OBČANSKÝCH ZÁJMŮ, PŘESHRANIČNÍ OCHRANA ŽIVOTNÍHO PROSTŘEDÍ.**

*Erfahrungs- und Wissensaustausch unter Wissenschaftlern und Experten, Reflexion und Pflege der deutsch-tschechischen Beziehungen, Austausch und Vertiefung von Fachkenntnissen und Lehrmethoden im Bildungssektor, Weiterentwicklung und Umsetzung gemeinsamer zivilgesellschaftlicher Interessen, grenzübergreifender Umweltschutz.*

**58 PROJEKTŮ** Projekte

**7 703 690 CZK 284 974 EUR**

9 % VŠECH PODPOŘENÝCH PROJEKTŮ  
aller geförderten Vorhaben



<b>Historie a politika před rokem 1990</b> <i>Geschichte und Politik vor 1990</i>	<b>20</b>
<b>Historie a politika po roce 1990</b> <i>Geschichte und Politik nach 1990</i>	<b>9</b>
<b>Umění Kunst</b>	<b>8</b>
<b>Jiná odborná spolupráce</b> <i>Sonstige fachliche Zusammenarbeit</i>	<b>6</b>
<b>Sociální oblast a spolupráce církví</b> <i>Sozialer Bereich und kirchliche Zusammenarbeit</i>	<b>5</b>
<b>Jazykové vzdělávání</b> <i>Sprachausbildung</i>	<b>4</b>
<b>Smíření Versöhnung</b>	<b>4</b>
<b>Ekologie Umweltschutz</b>	<b>2</b>

CO PODPORUJEME / WAS WIR FÖRDERN

**PŘEKLADY ČESKÉ A NĚMECKÉ BELETRIE A POEZIE, DENÍKŮ NEBO PAMĚTÍ, VĚDECKÉ PRÁCE S ČESKO-NĚMECKÝM ZAMĚŘENÍM, VYBRANÉ UČEBNÍ MATERIÁLY, VÝSTAVNÍ KATALOGY.**

*Übersetzungen von deutscher und tschechischer Belletristik, Tagebüchern und Memoiren, wissenschaftliche Arbeiten mit deutsch-tschechischer Ausrichtung, ausgewählte Lehrmaterialien, Ausstellungskataloge.*

**2016**

V roce 2016 fond opět podpořil vydání téměř padesáti publikací věnujících se nejrůznějším česko-německým tématům. Tradičně silné zastoupení si mezi podpořenými tituly udržely vědecké publikace českých a německých autorů, poprvé se však do čela pomyslného žebříčku dostala díla z oblasti beletrie, umění a literatury.

K nejzajímavějším počínům v poslední jmenované skupině bezpochyby patřil český překlad a vydání prvního svazku trojdílného životopisu Franze Kafky od Reïnera Stacha, nazvaný „Kafka – Rané roky“. I v rámci této oblasti se fond nadále zaměřuje na edukační funkci podpořených projektů, obzvláště pak v rámci česko-německo-židovské historie a problematiky holocaustu. K nejzásadnějším pracím tohoto typu patří autentická osobní svědectví přeživších, jako například lékaře a profesora psychologie Tomáše Radila. Jeho vzpomínky s názvem „Ve čtrnácti sám v Osvětimi“ vycházejí se zásadní finanční podporou fondu v německém překladu v nakladatelství Arco z Wuppertalu.

Im Jahr 2016 hat der Zukunftsfonds erneut die Herausgabe von nahezu 50 Publikationen unterstützt, die sich mit den verschiedensten deutsch-tschechischen Themen befassen. Traditionell stark vertreten waren auch diesmal wissenschaftliche Veröffentlichungen tschechischer wie deutscher Autoren. Die interessantesten Publikationen kamen jedoch in diesem Jahr aus den Bereichen Belletristik, Kunst und Literatur. An vorderster Stelle ist hier ohne Zweifel die tschechische Übersetzung und Herausgabe des ersten Bandes der dreiteiligen Kafka-Biographie von Reiner Stach zu nennen: „Kafka – Die frühen Jahre“.

Bei der Förderung von Publikationen ist dem Fonds auch der pädagogische Nutzen der unterstützten Projekte wichtig, insbesondere wenn es sich um den Bereich der deutsch-tschechisch-jüdischen Geschichte und des Holocausts handelt. Zu den wichtigsten Veröffentlichungen zählen in dieser Hinsicht persönliche Zeugnisse von Überlebenden, wie zum Beispiel des Arztes und Psychologie-Professors Tomáš Radil. Seine Erinnerungen mit dem Titel „Als Vierzehnjähriger allein in Auschwitz“ erscheinen mit maßgeblicher finanzieller Unterstützung des Fonds in deutscher Übersetzung im Wuppertaler Verlag Arco.

NAŠE CÍLE / UNSERE ZIELE

**VÝMĚNA INFORMACÍ A ODBORNÝCH POZNATKŮ, ŠÍŘENÍ ZNALOSTÍ O LITERATUŘE SOUSEDNÍ ZEMĚ, SEZNAMOVÁNÍ S ŽIVOTNÍMI PŘÍBĚHY LIDÍ Z DRUHÉ STRANY HRANICE.**

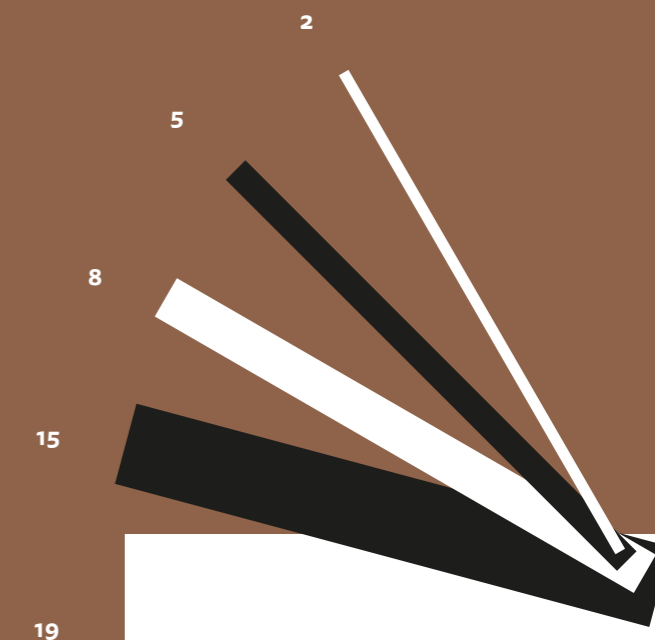
*Austausch von Informationen und wissenschaftlichen Erkenntnissen, Vermittlung von Wissen über die Literatur des Nachbarlandes, Einblicke in die Lebensgeschichten von Menschen auf der anderen Seite der Grenze.*

**49 PROJEKTŮ** Projekte

**3 854 608 CZK 142 589 EUR**

8 % VŠECH PODPOŘENÝCH PROJEKTŮ  
aller geförderten Vorhaben

<b>Odborné publikace a sborníky</b> Fachpublikationen und Sammelbände	<b>19</b>
<b>Umění, literatura</b> Kunst, Literatur	<b>15</b>
<b>Vzpomínky</b> Erinnerungen	<b>8</b>
<b>Próza</b> Prosa	<b>5</b>
<b>Poezie</b> Lyrik	<b>2</b>



### CO PODPORUJEME / WAS WIR FÖRDERN

**RENOVACI KOSTELŮ, SYNAGOG, KAPLÍ, KŘÍŽOVÝCH CEST, POUTNÍCH MÍST, HŘBITOVŮ, POMNÍKŮ A DALŠÍCH PAMÁTEK.**

*Renovierung von Kirchen, Synagogen, Kapellen, Kreuzwegen, Wallfahrtsstätten, Friedhöfen, Mahnmalen und anderen Denkmälern.*

### 2016

Za nárůstem žádostí na obnovu památek v posledních dvou letech stojí především zvyšující se aktivita občanů a místních samospráv. Pozdně barokní kostel v Kohoutově ve východních Čechách ožívá zásluhou místního sdružení OSKA, které se stará o jeho dochovaný předválečný interiér. Ve spolupráci se zástupci původních německých obyvatel přibližuje veřejnosti historii obce a zapojuje žáky zdejší školy do péče o drobné sakrální památky a opuštěné německé náhrobky.

Na Broumovsku se do obnovy společného kulturního dědictví dlouhodobě zapojuje spolek broumovských rodáků. S jejich přispěním bude obnovena část hřbitova v Heřmánkovicích a bude opraveno několik drobných staveb, převážně křížků, které jsou umístěny na území obce Martínkovice. Tyto památky často připomínají osudy osobností, které v minulosti přispěly k rozvoji obce či regionu.

S pomocí fondu bude nadále pokračovat projekt dokumentace náhrobků a epitafů na židovských hřbitovech v České republice.

Die Zahl von Anträgen zur Renovierung von Baudenkmalern ist in den letzten zwei Jahren beständig gestiegen. Das liegt vor allem an dem wachsenden Engagement von Bürgern und Kommunen. Die spätbarocke Kirche im ostböhmischen Kohoutov (Koken) etwa blüht dank des Vereins OSKA wieder auf, der sich um das erhaltene Vorkriegsinterieur kümmert. Gemeinsam mit Vertretern der ursprünglichen deutschen Bevölkerung bringt er der Öffentlichkeit die Geschichte der Gemeinde näher und bezieht Schüler der örtlichen Schule in die Pflege des kleinen sakralen Denkmals sowie verlassener deutscher Gräber mit ein.

Im Kreis Broumov beteiligt sich der Verein der Braunauer Landsleute seit langem an der Erneuerung des gemeinsamen Kulturerbes. Mit seiner Unterstützung wird ein Teil des Friedhofs in Heřmánkovice (Hermsdorf) erneuert und mehrere kleinere Bauten renoviert, überwiegend handelt es sich dabei um Kreuze in der Gemeinde Martínkovice (Märzdorf). Diese erinnern häufig an das Schicksal von Persönlichkeiten, die in der Vergangenheit zur Weiterentwicklung der Gemeinde oder Region beigetragen haben. Mit Hilfe des Fonds wird das Projekt zur Dokumentation von Grabsteinen und Epitaphen auf jüdischen Friedhöfen in der Tschechischen Republik auch weiterhin fortgesetzt.

### NAŠE CÍLE / UNSERE ZIELE

**ZACHOVÁVÁNÍ SPOLEČNÉHO KULTURNÍHO DĚDICTVÍ, SPOLUPRÁCE DNEŠNÍCH ČESKÝCH A BÝVALÝCH NĚMECKÝCH OBYVATEL JEDNOTLIVÝCH MĚST A OBCÍ, ZPŘÍSTUPŇOVÁNÍ OBNOVENÝCH PAMÁTEK PRO ÚČELY SPOLEČNÝCH PROJEKTŮ A SETKÁVÁNÍ.**

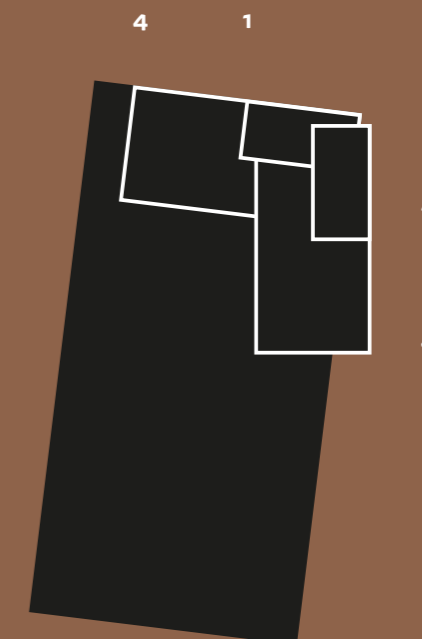
*Bewahrung des gemeinsamen kulturellen Erbes, Zusammenarbeit zwischen den heutigen tschechischen und den ehemaligen deutschen Bewohnern einzelner Städte und Gemeinden, Zugänglichmachung renovierter Denkmäler für gemeinsame Projekte und Begegnungen.*

**32 PROJEKTŮ** *Projekte*

**8 299 900 CZK 307 028 EUR**

5 % VŠECH PODPOŘENÝCH PROJEKTŮ  
aller geförderten Vorhaben

<b>Kostely</b> <i>Kirchen</i>	<b>22</b>
<b>Drobné sakrální památky</b> <i>Kleine sakrale Denkmäler</i>	<b>4</b>
<b>Křesťanské hřbitovy</b> <i>Christliche Friedhöfe</i>	<b>4</b>
<b>Židovské hřbitovy</b> <i>Jüdische Friedhöfe</i>	<b>1</b>
<b>Necírkvní památky</b> <i>Profane Denkmäler</i>	<b>1</b>



### CO PODPORUJEME / WAS WIR FÖRDERN

**VZNIK PARTNERSTVÍ MĚST A OBCÍ, SPORTOVNÍ, KULTURNÍ A JINÉ PARTNERSKÉ AKCE, KONTAKTY MEZI OBČANSKÝMI INICIATIVAMI, SPOLKY A SKUPINAMI DOBROVOLNÍKŮ.**

*Entstehung von Städte- und Gemeindeparterschaften, Sport-, Kultur- und andere partnerschaftliche Veranstaltungen, Kontakte zwischen Bürgerinitiativen, Vereinen und Freiwilligengruppen.*

### 2016

Občané partnerských obcí z obou stran hranice se v poslední době stále častěji setkávají díky iniciativě vyrůstající „zdola“, zásluhou aktivity různých spolků a občanských sdružení. Výjimkou není, že jednorázové akce dávají vzniknout osobním přátelstvím a opakovaným setkáním mezi Čechy a Němci. Mezi takové projekty patří například každoroční setkání občanů Rakovníka a Dietzenbachu. V jeho rámci se konají sportovní turnaje, koncerty pěveckých sborů, výlety. Většina hostů je přitom ubytována v rodinách.

Města Jindřichův Hradec a Neckargemünd oslavila v červnu 2016 již 20 let partnerství. Sto čtyřicet německých hostů se v Jindřichově Hradci zúčastnilo tří denního programu – mimo jiné byly oceněny čtyři osobnosti z každého města, proběhla výstava kreseb žáků a studentů, koncerty uměleckých škol a byla vydána dvojjazyčná publikace o historii partnerství. Některé spřátelené obce inspirovalo také aktuální téma roku. Město Jičín uspořádalo v rámci partnerského setkání s občany hesenského Erbachu diskusní fórum o evropské identitě a integraci migrantů.

Bürger aus Partnergemeinden auf beiden Seiten der Grenze treffen sich in den letzten Jahren immer häufiger auf Initiative „von unten“, also dank des Engagements unterschiedlicher Vereine und Bürgerinitiativen. Mitunter entstehen aus solchen Begegnungen persönliche Freundschaften und regelmäßige Treffen zwischen Deutschen und Tschechen. Ein Beispiel dafür ist etwa die alljährliche Zusammenkunft von Bürgern aus Rakovník und Dietzenbach, mit Sportturnieren, Chorkonzerten und Ausflügen; die meisten Gäste werden dabei in Familien untergebracht.

Die Städte Jindřichův Hradec (Neuhaus) und Neckargemünd haben im Juni 2016 20 Jahre Städtepartnerschaft gefeiert. 140 deutsche Gäste nahmen in Jindřichův Hradec an einem dreitägigen Programm teil. Unter anderem wurden vier Persönlichkeiten aus jeder der beiden Städte ausgezeichnet, in einer Ausstellung wurden Zeichnungen von Schülern und Studenten gezeigt, es fanden Konzerte von Musikschulen statt und eine zweisprachige Publikation über die Geschichte der Stadt wurde herausgegeben. Einige befreundete Gemeinden ließen sich auch vom aktuellen „Thema des Jahres“ inspirieren. So veranstaltete zum Beispiel die Stadt Jičín im Rahmen einer Begegnung mit Bürgern aus der Partnerstadt Erbach ein Diskussionsforum über europäische Identität und die Integration von Migranten.

### NAŠE CÍLE / UNSERE ZIELE

**PODPORA ČESKO-NĚMECKÝCH VZTAHŮ A OBČANSKÉ SPOLEČNOSTI NA LOKÁLNÍ ÚROVNI, PROHLOUBENÍ POVĚDOMÍ O ČESKO-NĚMECKÉ HISTORII OBCÍ, MĚST A REGIONŮ.**

*Förderung der deutsch-tschechischen Beziehungen und der Zivilgesellschaft auf lokaler Ebene, Vertiefung des Bewusstseins über die deutsch-tschechische Geschichte von Gemeinden, Städten und Regionen.*

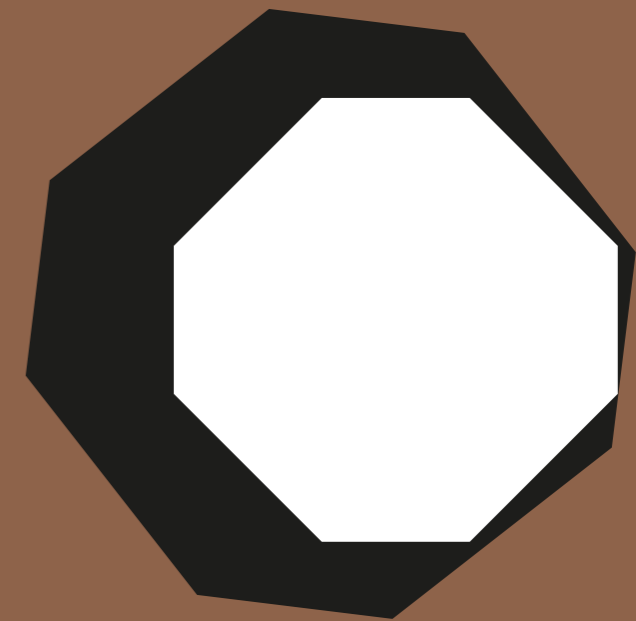
**47 PROJEKTŮ** Projekte

**3 458 260 CZK 127 927 EUR**

8 % VŠECH PODPOŘENÝCH PROJEKTŮ  
aller geförderten Vorhaben

**Setkání partnerských sdružení** 30  
Treffen von Partnervereinen

**Setkání z podnětu obcí** 17  
Treffen auf Initiative von Gemeinden



17

30

**CO PODPORUJEME / WAS WIR FÖRDERN**

**SETKÁVÁNÍ ZDRAVOTNĚ A SOCIÁLNĚ ZNEVÝHODNĚNÝCH OSOB  
Z OBOU ZEMÍ, SETKÁVÁNÍ ČESKÝCH A NĚMECKÝCH SENIORŮ,  
AKTIVITY NÁRODNOSTNÍCH MENŠIN.**

*Begegnungen von gesundheitlich und sozial benachteiligten Menschen aus beiden Ländern, Begegnungen deutscher und tschechischer Senioren, Aktivitäten nationaler Minderheiten.*

**2016**

**Podpora menšin** stejně jako osob s postižením či sociálně znevýhodněných občanů patří k důležitým úkolům Fondu budoucnosti. V roce 2016 fond opět umožnil handicapovaným mladým lidem a jejich pečovatelům z Teplice a Gardelegen, aby strávili společný čas v Lužických horách. Toto partnerství trvá již více než patnáct let a je spojeno se vzájemnými setkáními, prázdninovými pobyty a nejrůznějšími workshopy.

Shromáždění německých spolků v ČR v roce 2016 zorganizovalo v Praze jednodenní konferenci o roli médií v oblasti česko-německých vztahů. Konference přispěla k předání dobrých zkušeností členským organizacím a k reflexi mediálního obrazu německé menšiny v ČR. Dále fond podpořil pokračování úspěšného projektu třítydenních rehabilitačních pobytů v českých lázních a krátkodobých rehabilitací pro občany České republiky, kteří se hlásí k německé národnosti. S příspěvím fondu se uskutečnila také čtrnáctidenní Lužickosrbská letní škola, která je určena pro studenty humanitních oborů a zprostředkovává účastníkům znalosti (horno)lužickosrbského jazyka a informace o kultuře.

**Die Unterstützung von Minderheiten** sowie von Menschen mit Behinderungen oder sozial benachteiligten Bürgern ist dem Fonds ein wichtiges Anliegen. So hat der Fonds 2016 erneut behinderten Menschen und Pflégern aus Teplice und Gardelegen ermöglicht, gemeinsame Zeit im Lausitzer Gebirge zu verbringen. Diese Partnerschaft besteht bereits seit über 15 Jahren, sie ist mit gegenseitigen Besuchen, gemeinsamen Ferientaufenthalten und verschiedenen Workshops verbunden.

Die Landesversammlung der deutschen Vereine in der Tschechischen Republik hat 2016 in Prag eine eintägige Konferenz über die Rolle der Medien in den deutsch-tschechischen Beziehungen veranstaltet. Die Konferenz diente dem Erfahrungsaustausch und -transfer und der Reflexion des medialen Bildes der deutschen Minderheit in der Tschechischen Republik. Weiter förderte der Fonds im Jahr 2016 die Fortsetzung des erfolgreichen Projekts dreiwöchiger sowie kürzerer Reha-Aufenthalte für deutschstämmige Bürger der Tschechischen Republik in böhmischen Kurorten. Zudem unterstützte der Fonds eine zweiwöchige Sorbische Sommerschule für Studenten der Geisteswissenschaften, deren Ziel es war, den Teilnehmern Kenntnisse der (ober)sorbischen Sprache und Kultur zu vermitteln.

**NAŠE CÍLE / UNSERE ZIELE**

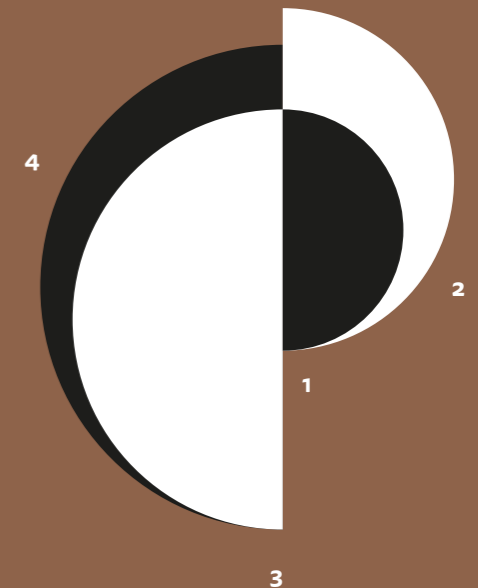
**ZAPOJENÍ ZNEVÝHODNĚNÝCH SKUPIN DO ČESKO-NĚMECKÉHO  
POROZUMĚNÍ, PODPORA VÝMĚNY A AKTIVIT MEZI  
STARŠÍ GENERACÍ.**

*Einbindung benachteiligter Gruppen in die deutsch-tschechische Verständigung, Förderung von Aktivitäten und Austausch unter der älteren Generation.*

**10 PROJEKTŮ** *Projekte*  
**2 613 851 CZK 96 690 EUR**

**2 % VŠECH PODPOŘENÝCH PROJEKTŮ**  
*aller geförderten Vorhaben*

<b>Příslušníci německé menšiny v ČR</b> <i>Angehörige der deutschen Minderheit in der ČR</i>	<b>4</b>
<b>Osoby s postižením</b> <i>Menschen mit Behinderung</i>	<b>3</b>
<b>Lužičtí Srbové</b> <i>Lausitzer Sorben</i>	<b>2</b>
<b>Senioři</b> <i>Senioren</i>	<b>1</b>



CO PODPORUJEME / WAS WIR FÖRDERN

**KAŽDOROČNÍ DESETIMĚSÍČNÍ POBYTY ČESKÝCH A NĚMECKÝCH STUDENTŮ NA UNIVERZITÁCH A VYSOKÝCH ŠKOLÁCH V SOUSEDNÍ ZEMI.**

*Alljährliche zehnmonatige Studienaufenthalte deutscher und tschechischer Studenten an Universitäten und Hochschulen des Nachbarlandes.*

## 2016

I v roce 2016 se podařilo vybrat vyváženou skupinu stipendistů, v níž byli zastoupeni studenti jak bakalářských, tak magisterských programů. Převažovaly různé společenskovědní obory, ale mezi stipendisty byl i jeden student divadelní vědy. Právě magisterská práce Jakuba Maksymova „Maska jako integrovaná součást kompozice jevištního tvaru“ patřila v tomto roce k nejoriginálnějším studijním záměrům. Velmi zajímavým tématem se během svého pobytu na univerzitě v Lipsku zabývala Monika Traubová. Její práce nesla název „Teorie barev Johanna Wolfganga von Goetha a Rudolfa Steinera v praxi dnešních českých a německých waldorfských škol“.

Auch im Jahr 2016 konnte eine ausgewogene Gruppe von Stipendiaten ausgewählt werden, in der Studierende aus Bachelor- sowie Magisterprogrammen vertreten waren, überwiegend aus verschiedenen gesellschaftswissenschaftlichen Fächern, aber zum Beispiel auch ein Student aus den Theaterwissenschaften. Die Magisterarbeit von Jakub Maksymov mit dem Titel „Die Maske als integraler Bestandteil der Bühnenkomposition“ war eines der originellsten Forschungsvorhaben unter den diesjährigen Projekten. Mit einem spannenden Thema beschäftigte sich auch die Stipendiatin Monika Traubová während ihres Aufenthaltes an der Universität Leipzig. „Die Farbtheorie Johann Wolfgang von Goethes und Rudolf Steiners in der Praxis heutiger Waldorfschulen in Tschechien und Deutschland“, lautete das Thema ihrer Arbeit.

NAŠE CÍLE / UNSERE ZIELE

**NAVÁZÁNÍ KONTAKTŮ MEZI STUDENTY Z OBOU STÁTŮ, VZNIK ODBORNÝCH PRACÍ NA ČESKO-NĚMECKÁ TÉMATA. INTENZIVNÍ ZABÝVÁNÍ SE JAZYKEM A KULTUROU SOUSEDNÍ ZEMĚ.**

*Knüpfen von Kontakten zwischen Studenten beider Länder, Entstehung wissenschaftlicher Arbeiten zu deutsch-tschechischen Themen. Intensive Auseinandersetzung mit der Sprache und Kultur des Nachbarlandes.*

---

**CELKEM 5 STIPENDISTŮ V AKADEMICKÉM ROCE 2016/2017**

*Insgesamt 5 Stipendiat/innen im akademischen Jahr 2016/2017*

**1 100 528 CZK 40 700 EUR**

**SEZNAM STIPENDISTŮ** *Liste der Stipendiat/innen*

---

**MIRIAM HRUŠKOVÁ** *Technická univerzita v Liberci → Technische Universität Dresden*

*Výzkum nanotechnologií v česko-německém srovnání*

*Erforschung der Nanotechnologien im deutsch-tschechischen Vergleich*

**Forma studia Studiengang:** *bakalářské / Bachelor*

---

**BARBORA KUKLÍKOVÁ** *Fakulta sociálních věd Univerzity Karlovy → Universität Regensburg*

*Analýza volebního programu strany FDP a příčiny jejího propadu u voleb do Bundestagu v roce 2013*

*Analyse des Wahlprogramms der FDP und der Ursachen ihrer Niederlage bei der Bundestagswahl 2013*

**Forma studia Studiengang:** *bakalářské / Bachelor*

---

**JAKUB MAKSYMŮV** *Akademie múzických umění v Praze, Divadelní fakulta → Institut für Theaterwissenschaft, Universität Gießen*

*Maska jako integrovaná součást kompozice jevištního tvaru*

*Die Maske als integraler Bestandteil der Bühnenkomposition*

**Forma studia Studiengang:** *magisterské / Magister*

---

**MONIKA TRAUBOVÁ** *Jihočeská univerzita v Českých Budějovicích → Universität Leipzig*

*Teorie barev Johanna Wolfganga von Goetha a Rudolfa Steinera v praxi dnešních českých a německých waldorfských škol*

*Die Farbtheorie von J. W. Goethe und Rudolf Steiner in der Praxis der heutigen Waldorfschulen in Tschechien und Deutschland*

**Forma studia Studiengang:** *magisterské / Magister*

---

**JUSTINA TROJANOVÁ** *Fakulta sociálních věd Univerzity Karlovy → Universität Regensburg*

*Postoj Spolkového ústavního soudu k finanční krizi eurozóny*

*Die Position des Bundesverfassungsgerichts zur Finanzkrise der Eurozone*

**Forma studia Studiengang:** *bakalářské / Bachelor*





TEXT

## LUCIE SUCHÁ

### OHEŇ, FOTBAL, NĚMECKO

REPORTÉR, 16. 5. 2016

**Lucie Suchá** sleduje jako zahraniční reportérka především dění v německojazyčných zemích. Ve své reportáži *Oheň, fotbal, Německo* předkládá portrét východoněmecké obce Tröglitz. Ta v roce 2015 smutně proslula tím, že jejího starostu ohrožovali neonacisté kvůli jeho angažmá ve prospěch vybudování ubytovny pro uprchlíky. Protože necítil podporu ze strany státních úřadů, starosta nakonec odstoupil.

*Lucie Suchá se nespokojila s jednoduchými odpověďmi, ale objasňovala souvislosti a vyvarovala se klišé. A udělala ještě něco navíc: přinesla konkrétní a diferencovaný příběh bývalého starosty onoho městečka.*

LAUDATIO LÍDY RAKUŠANOVÉ

**Lucie Suchá** verfolgt als außenpolitische Reporterin insbesondere das Geschehen in den deutschsprachigen Ländern. In ihrer Reportage *Feuer, Fußball, Deutschland* porträtiert sie den ostdeutschen Ort Tröglitz, der 2015 traurige Berühmtheit erlangte, als der dortige Bürgermeister aufgrund seines Engagements für eine Flüchtlingsunterkunft von Neonazis bedroht wurde, sich von den staatlichen Behörden im Stich gelassen fühlte und zurücktrat.

*Lucie Suchá hat sich nicht mit einfachen Antworten zufrieden gegeben, sie hat Zusammenhänge erklärt und Klischees vermieden. Und sie hat darüber hinaus die konkrete und differenzierte Geschichte des früheren Bürgermeisters dieser Stadt erzählt.*

LAUDATIO VON LÍDA RAKUŠANOVÁ

TEXT

## CORINNA ANTON

### DIE BRÜCKE AM PÖHLBACH

PRAGER ZEITUNG, 3. 9. 2015

**Corinna Antonová** jako redaktorka a zástupkyně šéfredaktorky německojazyčných novin Prager Zeitung až do ukončení vydávání tohoto listu pravidelně informovala o dění v Česku, v poslední době pak zejména o situaci v pohraničních regionech. Ve své reportáži *Most přes Polavu* popisuje životní realitu v obcích Vejprty a Bärenstein, jimiž protéká potok Polava, vyznačující státní hranici.

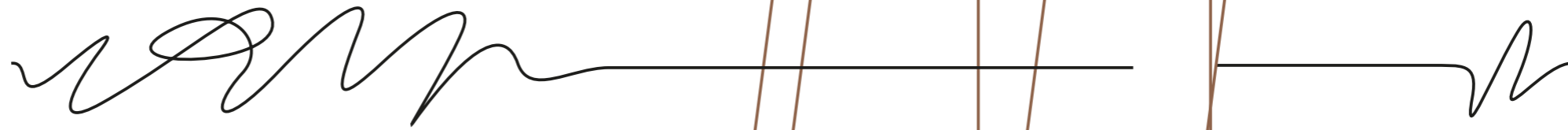
*Corinna Antonová názorně a s citem pro detail popisuje to, co si stále znovu bolestně uvědomujeme: dlouhověkost hranic. Její příběh vypráví o sblížení, nikoli však o idyle. To je poměrně přesný popis naší situace dvacet let po podpisu Česko-německé deklarace.*

LAUDATIO DANIELA BRÖSSLERA

**Corinna Anton** hat als Redakteurin und stellvertretende Chefredakteurin der deutschsprachigen Prager Zeitung bis zu deren Schließung regelmäßig aus Tschechien berichtet, zuletzt insbesondere aus den Grenzregionen. In ihrer Reportage *Die Brücke am Pöhlbach* schildert sie die Lebenswirklichkeit in den Orten Vejprty und Bärenstein, durch die sich der Pöhlbach als Wassergrenze zieht.

*Corinna Anton beschreibt anschaulich und mit Liebe zum Detail etwas, das uns gerade wieder schmerzhaft bewusst wird: die Langlebigkeit von Grenzen. Ihre Geschichte erzählt durchaus von Annäherung, aber bestimmt nicht von einem Idyll. Das beschreibt ziemlich gut, wo wir stehen, 20 Jahre nach Unterzeichnung der deutsch-tschechischen Erklärung.*

LAUDATIO VON DANIEL BRÖSSLER



AUDIO

## DORA KAPRÁLOVÁ

### ALENKA V ŘÍŠI DIVŮ ANEB MÁ CESTA ZA UPRCHLÍKY

ČESKÝ ROZHLAS DVOJKA, POŘAD DOBRÁ VŮLE, 12. 12. 2015

TSCHJECHISCHER RUNDfunk „DVOJKA“, SENDUNG „GUTER WILLE“, 12.12.2015

Dora Kaprálová žije od roku 2007 se svou rodinou v Berlíně, kde působí jako spisovatelka, filmová dokumentaristka a literární kritička. Ve své reportáži *Alenka v říši divů aneb Má cesta za uprchlíky* se vypravila do školy v meklenburské obci Torgelow, kterou navštěvují také uprchlíci.

*Neoslněna plytkými, ideologicky podmíněnými politickými debaty hledá a nachází Dora Kaprálová prostor pro přímý mezilidský kontakt. Aniž by to tematizovala, konkretizuje svým textem v praxi slova smyslu evropské hodnoty, pojmy, které se v poslední době spíše zdají zprofanovány: přátelství, respekt, solidaritu, empatii.*

LAUDATIO LIBUŠE ČERNÉ

Dora Kaprálová lebt seit 2007 mit ihrer Familie in Berlin, wo sie als Schriftstellerin, Dokumentarfilmerin und Literaturkritikerin tätig ist. In ihrer Reportage *Alice im Wunderland oder Meine Reise zu den Flüchtlingen* begibt sie sich an eine Schule im mecklenburgischen Ort Torgelow, wo auch Flüchtlinge lernen.

*Ungeblendet von flachen ideologisch-politischen Debatten sucht und findet Dora Kaprálová Raum für den direkten zwischenmenschlichen Kontakt. Ohne es zu thematisieren, konkretisiert sie mit ihrem Text im wahrsten Sinne des Wortes europäische Werte, die in letzter Zeit eher profanisiert zu werden scheinen: Freundschaft, Respekt, Solidarität, Empathie.*

LAUDATIO VON LIBUŠE ČERNÁ

AUDIO

## MARTIN BECKER / TABEA SOERSEL

### KOMMT EIN DICHTER IN DIE KNEIPE ODER: DAS PETR-PRINZIP

SWR, 18. 10. 2015

Tabea Soergelová a Martin Becker vytvářejí jako autorské duo pro rozhlasovou stanici ARD rozhlasové hry a reportáže a pravidelně navštěvují Česko. Na svých cestách se seznámili s třídičem odpadu Petrem, protagonistou své reportáže *Básník chodí do hospody aneb Petrův princip*.

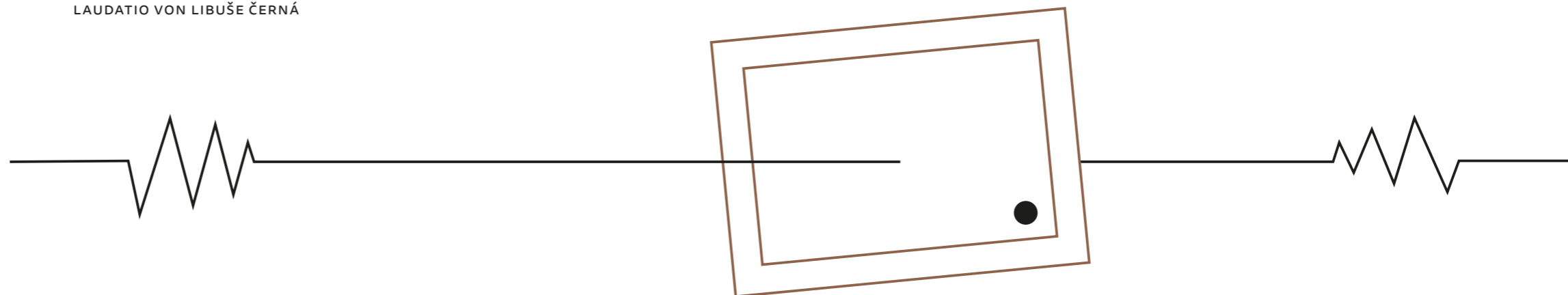
*Tato reportáž otevírá nezvyklé úhly pohledu, zprostředkovává nové impulsy k zamyšlení, zavádí nás do tajemného, a přece tak otevřeného světa hospodských poetů – světa neobvyklé životní filozofie.*

LAUDATIO BOGNY KORENGOVÉ

Tabea Soergel und Martin Becker realisieren als Autoren-Duo Hörspiele und Features für den ARD-Hörfunk und sind regelmäßig in Tschechien unterwegs. Auf einer ihrer Reisen haben Sie den Protagonisten ihres Features *Kommt ein Dichter in die Kneipe oder: Das Petr-Prinzip* kennengelernt – den Müllsortierer Petr.

*Dieses Feature öffnet ungewöhnliche Sichtweisen, vermittelt neue Denkanstöße, nimmt uns mit in eine geheimnisvolle und doch so offene Welt der Kneipenpoeten – einer ungewöhnlichen Lebensphilosophie.*

LAUDATIO VON BOGNA KORENG



MULTIMÉDIA

## VOJTĚCH BERGER

CÍL: NĚMECKO

ČESKÝ ROZHLAS, 14. 4. 2016

TSCHECHISCHER RUNDfunk, 14. 4. 2016

**Vojtěch Berger** působí v Českém rozhlase jako zahraniční redaktor; dříve byl několik let jeho stálým zpravodajem na Slovensku a v Rakousku. Multimediální projekt *Cíl: Německo* dlouhodobě sleduje několik uprchlických rodin v bavorském Hofu, jež Berger a jeho kolegové po dobu jednoho roku opakovaně navštěvovali.

*Reportéři dělali to, na čem stojí vynikající žurnalistika: sledovali, naslouchali a bez emocí informovali. Právě proto je tato série příspěvků zvláště vhodná k tomu, aby odbourávala předsudky.*

LAUDATIO FRANKA ÜBERALLA

**Vojtěch Berger** arbeitet als außenpolitischer Reporter beim Tschechischen Rundfunk, zuvor war er mehrere Jahre dessen ständiger Korrespondent in der Slowakei und Österreich. Das Multimedia-Projekt *Ziel: Deutschland* ist eine Langzeitbeobachtung mehrerer Flüchtlingsfamilien im bayerischen Hof, die Berger und seine Kollegen über den Zeitraum von einem Jahr immer wieder besucht haben.

*Die Reporter haben das gemacht, was hervorragenden Journalismus ausmacht: Sie haben hingeschaut, hingehört und unaufgeregt berichtet. Gerade deshalb ist diese Beitragsreihe besonders geeignet, Vorurteile abzubauen.*

LAUDATIO VON FRANK ÜBERALL

MULTIMEDIA

## ARNDT GINZEL / MARTIN KRAUSHAAR

MILLIARDENGRAB AUTOBAHN

MDR FERNSEHEN, 14. 11. 2015

**Arndt Ginzel** a **Martin Kraushaar** se ve své investigativní novinářské kanceláři v lipském Media City zabývají především rozkrýváním nepohodlných kauz. Ve filmu *Miliardy pohřbené na dálnici* odhalují v přeshraničním kontextu korupci při výstavbě dálnic.

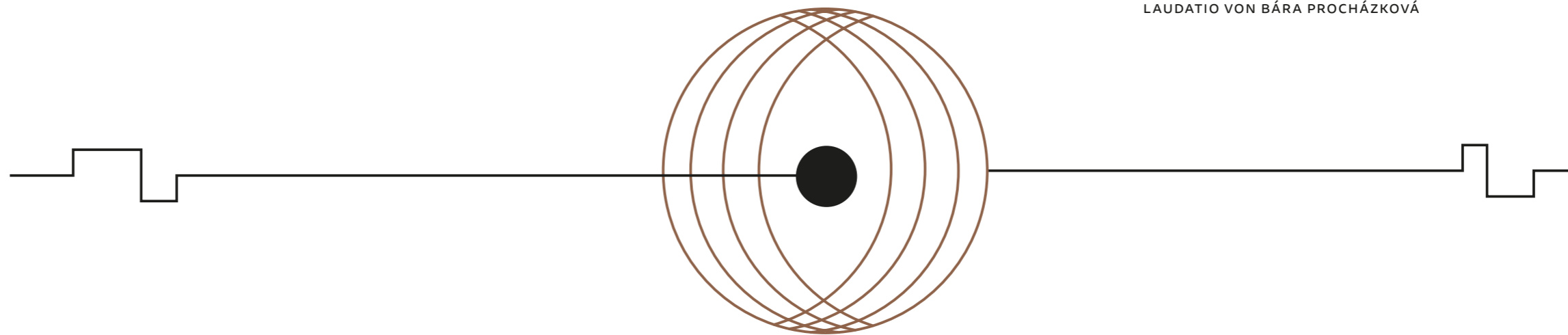
*Autoři našli téma, které pálí Čechy, Němce i Poláky, a nebáli se být kritičtí ke všem. Nesrovnávají a nehodnotí, ale i přesto se jim povedlo jasně a jednoduše popsat situaci. Toto je opravdová přeshraniční žurnalistika.*

LAUDATIO BÁRY PROCHÁZKOVÉ

**Arndt Ginzel** und **Martin Kraushaar** spüren in ihrem investigativen Journalistenbüro in der Leipziger Media City überwiegend unbequemen Themen nach. In dem Film *Milliardengrab Autobahn* beleuchten sie aus länderübergreifender Perspektive Korruption im Autobahnbau.

*Die Autoren haben ein Thema gefunden, das Tschechen, Deutsche und Polen gleichermaßen umtreibt, und sich nicht gefürchtet, allen gegenüber gleich kritisch zu sein. Sie vergleichen nicht und werten nicht und vermitteln dennoch ein klares, einfaches Bild der Situation. Das ist echter grenzüberschreitender Journalismus.*

LAUDATIO VON BÁRA PROCHÁZKOVÁ



ZVLÁŠTNÍ CENA MILENY JESENSKÉ

## DORA KAPRÁLOVÁ

LAJKUJTE MĚ A SMRT SE VÁM VYHNE

REPORTÉR, 1. 2. 2016

**Dora Kaprálová** žije od roku 2007 se svou rodinou v Berlíně, kde působí jako spisovatelka, filmová dokumentaristka a literární kritička. Ve své reportáži *Lajkujte mě a smrt se vám vyhne* podává portrét syrského azylanta Abouda Saeeda žijícího v Berlíně, jenž se proslavil svými statusy na Facebooku ze syrské občanské války.

*Text Dory Kaprálové autenticky zprostředkovává vnitřní svět syrského imigranta, spisovatele v Evropě. Na jednom konkrétním příběhu představuje globální téma a zároveň se tak dotýká i česko-německých vztahů v ryze aktuálním kontextu dnešního světa.*

LAUDATIO ADAMA ČERNÉHO

**Dora Kaprálová** lebt seit 2007 mit ihrer Familie in Berlin, wo sie als Schriftstellerin, Dokumentarfilmerin und Literaturkritikerin tätig ist. In ihrer Text-Reportage *Likt mich und der Tod wird einen Bogen um euch machen* porträtiert sie den in Berlin lebenden syrischen Asylanten Aboud Saeed, der durch seine Facebook-Statusmeldungen aus dem syrischen Bürgerkrieg bekannt geworden ist.

*Kaprátlovás Text vermittelt auf authentische Weise die innere Welt eines syrischen Immigranten und Schriftstellers in Europa. Über eine konkrete Geschichte präsentiert die Autorin ein globales Thema und berührt dabei zugleich die deutsch-tschechischen Beziehungen im Kontext des aktuellen Geschehens.*

LAUDATIO VON ADAM ČERNÝ

SONDERPREIS „MILENA JESENSKÁ“

## KILIAN KIRCHGEßNER

PFARRER TOUFAR IST VERSCHWUNDEN

DEUTSCHLANDFUNK, 17. 2. 2016

**Kilian Kirchgeßner** žije od roku 2005 v Praze a působí jako zpravodaj z Česka a Slovenska pro německá tištěná média a rozhlasové stanice. Ve své rozhlasové reportáži *Farář Toufar zmizel* přibližuje osud katolického kněze Josefa Toufara, který se stal obětí brutálního pronásledování církve v komunistickém Československu.

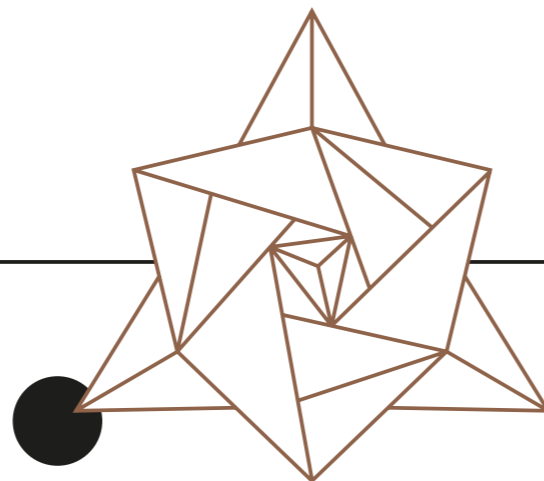
*Josef Toufar a Milena Jesenská jsou dvě osobnosti, jejichž osudy jsou nám známy: nevinní, mučení a zavraždění. Víme, že zastupují tisíce dalších. Kirchgeßner proto nevyprávěl pouze příběh, který by nám, Němcům, přiblížil našeho souseda. Reportáž je příspěvkem, který jde dalece nad tento rámeček. Podporuje toleranci, svobodu vyznání a projevu a respekt k lidské důstojnosti.*

LAUDATIO MICHAELA HILLERA

**Kilian Kirchgeßner** lebt seit 2005 in Prag und berichtet als Korrespondent für deutschsprachige Printmedien und Hörfunksender aus Tschechien und der Slowakei. In seiner Radioreportage *Pfarrer Toufar ist verschwunden* beleuchtet er das Schicksal des katholischen Priesters Josef Toufar, der zum Opfer der brutalen Kirchenverfolgung in der kommunistischen Tschechoslowakei wurde.

*Josef Toufar und Milena Jesenská sind zwei Personen, deren Schicksale wir kennen: Unschuldige, gequält und ermordet. Wir wissen, sie stehen für Tausende. Kirchgeßner hat deshalb nicht nur eine Geschichte erzählt, die uns Deutschen einen Nachbarn näher bringt. Das Feature leistet einen Beitrag, der weit darüber hinaus geht. Es fordert Toleranz, Glaubens- und Meinungsfreiheit und Achtung der Menschenwürde.*

LAUDATIO VON MICHAEL HILLER



JEDNOU ROČNĚ SE SETKÁVAJÍ ANGAŽOVANÍ OBČANÉ, POLITICI, DIPLOMATÉ, VĚDCI ČI ZÁSTUPCI HOSPODÁŘSTVÍ NA VÝROČNÍ KONFERENCI DISKUSNÍHO FÓRA. VÝCHOZÍM BODEM JEJICH SETKÁNÍ JE SNAHA VÉST DIALOG, KTERÝ JEŠTĚ VÍCE POSÍLÍ PARTNERSTVÍ OBOU ZEMÍ. VÝROČNÍ KONFERENCE PRAVIDELNĚ MĚNÍ ÚHEL POHLEDU, KTERÝM NA ČESKO-NĚMECKÉ VZTAHY NAHLÍŽÍ. POHYBUJE SE OD HISTORIE PŘES EKONOMICKÉ OTÁZKY AŽ PO STRATEGICKÁ POLITICKÁ TÉMATA.

Einmal im Jahr versammeln sich engagierte Bürger, Politiker, Diplomaten, Wissenschaftler und Wirtschaftsvertreter auf der Jahreskonferenz des Deutsch-Tschechischen Gesprächsforums. Anliegen dieser Treffen ist ein regelmäßiger Dialog, der die Partnerschaft beider Länder noch stärker festigt. Die Jahreskonferenz befasst sich jedes Mal aus einem anderen Blickwinkel mit den deutsch-tschechischen Beziehungen. Das Spektrum reicht dabei von Geschichte über wirtschaftliche Beziehungen bis hin zu strategisch-politischen Themen.

## 2016

**Letošní výroční konference** v Mariánských Lázních a v klášteře Teplá se na pozadí aktuálních událostí zabývala migrací a integrací v Německu, Česku a Evropě. S přihlédnutím k mottu konference „Strach z cizího“ diskutovali politici, vědci, zástupci odborů, novináři a další představitelé německé a české občanské společnosti v rámci několika panelů o historických, kulturních, hospodářsko-politických, politických a sociologických tématech souvisejících s otázkami jako: Jaké jsou historické a kulturní rozdíly ve vnímání cizího v Německu a v Česku? Proč určité stereotypy v jednotlivých společnostech tak tvrdošjně přetrvávají? Jakým způsobem lze řešit sociální a hospodářské následky imigrace?

Účastníci konference dospěli k závěru, že v obou zemích, přes všechny společné prvky a vzájemné sblížení na politické, hospodářské a kulturní úrovni, existují závažné rozdíly v přístupu k uprchlické otázce. Účastníci se dále shodli, že je třeba nabídnout společné evropské řešení této otázky.

**Die diesjährige Jahreskonferenz** in Marienbad und im Stift Tepl befasste sich vor dem Hintergrund des aktuellen Geschehens mit Migration und Integration in Deutschland, Tschechien und Europa. Unter dem Motto „Die Angst vor dem Fremden“ diskutierten Politiker, Wissenschaftler, Gewerkschafter, Journalisten sowie weitere Vertreter der deutschen und tschechischen Zivilgesellschaft in mehreren Panels über historische, kulturelle, (wirtschafts-)politische und soziologische Fragestellungen in Zusammenhang mit dem Thema: Welche historischen und kulturellen Unterschiede gibt es bei der Wahrnehmung von Fremdem in Deutschland und Tschechien? Warum können sich bestimmte Stereotype in den einzelnen Gesellschaften so hartnäckig halten? Wie lassen sich die sozialen und wirtschaftlichen Folgen von Immigration lösen?

In beiden Ländern gäbe es bei allen sonstigen Gemeinsamkeiten und Annäherungen auf politischem, wissenschaftlichem und kulturellem Gebiet gravierende Unterschiede im Umgang mit der Flüchtlingsfrage, so das Fazit der Konferenzteilnehmer. Weiter kamen die Teilnehmer überein, dass eine gemeinsame europäische Lösung der Flüchtlingsfrage geboten sei.

## RADA ČESKO-NĚMECKÉHO DISKUSNÍHO FÓRA

### Beirat des Deutsch-Tschechischen Gesprächsforums

#### ČEŠTÍ ČLENOVÉ / TSCHHECHISCHE MITGLIEDER

**DR. LIBOR ROUČEK** spolupředseda / Ko-Vorsitzender bývalý místopředseda Evropského parlamentu / Stellvertretender Präsident des Europäischen Parlaments a. d. — **MGR. MARTIN DZINGEL** prezident Shromáždění Němců v Čechách, na Moravě a ve Slezsku / Präsident der Landesversammlung der Deutschen in Böhmen, Mähren und Schlesien — **JUDR. VLADIMÍR HANDL** vědecký pracovník Ústavu mezinárodních vztahů / Wissenschaftlicher Mitarbeiter am Institut für internationale Beziehungen Prag — **MGR. DANIEL HERMAN** ministr kultury České republiky (KDU-ČSL) / Kulturminister der Tschechischen Republik (KDU-ČSL) — **MGR. MICHAL KADERA** ředitel vnějších vztahů ve společnosti Škoda Auto, a. s. / Direktor für Außenbeziehungen bei Škoda Auto, a. s. — **PROF. ING. FELIX KOLMER** místopředseda Mezinárodního osvětimského výboru / Stellvertretender Vorsitzender des Internationalen Auschwitz-Komitees — **JUDR. TOMÁŠ KRAUS** tajemník Federace židovských obcí v České republice / Sekretär der Föderation jüdischer Gemeinden in der Tschechischen Republik — **MGR. MICHAELA MARKSOVÁ-TOMINOVÁ** ministryně práce a sociálních věcí České republiky (ČSSD) / Ministerin für Arbeit und Sozialwesen der Tschechischen Republik (ČSSD) — **MGR. NINA NOVÁKOVÁ** poslankyně Poslanecké sněmovny Parlamentu České republiky (TOP 09) / Mitglied des Abgeordnetenhauses im Parlament der Tschechischen Republik (TOP 09) — **RNDR. MIROSLAV PROKEŠ** předseda komise strategie životního prostředí KSČM / Vorsitzender der Kommission für Umweltschutzstrategie der Kommunistischen Partei Böhmens und Mährens — **MUDR. LUDĚK SEFZIG** bývalý člen Senátu Parlamentu České republiky (ODS) / Senator a. d. (ODS) — **JOSEF STŘEDULA** předseda Českomoravské konfederace odborových svazů / Vorsitzender der Böhmischo-mährischen Konföderation der Gewerkschaftsverbände — **JAN TOMÁNEK** zástupce Česko-německého fóra mládeže / Vertreter des Deutsch-Tschechischen Jugendforums — **PROF. JUDR. HELENA VÁLKOVÁ** poslankyně Poslanecké sněmovny Parlamentu České republiky (ANO) / Mitglied des Abgeordnetenhauses im Parlament der Tschechischen Republik (ANO) — **MGR. MONIKA ŽÁRSKÁ** zástupkyně Českobratrské církve evangelické / Vertreterin der Evangelischen Kirche der Böhmischen Brüder

#### NĚMEČTÍ ČLENOVÉ / DEUTSCHE MITGLIEDER

**CHRISTIAN SCHMIDT** spolupředseda / Ko-Vorsitzender spolkový ministr výživy a zemědělství / Bundesminister für Ernährung und Landwirtschaft — **MATTHIAS DÖRR** spolkový jednatel Ackermann-Gemeinde / Bundesgeschäftsführer der Ackermann-Gemeinde — **DR. DOROTHEA GREINER** regionální biskupka Evangelicko-luterské církve v Bavorsku / Regionalbischofin der Evangelisch-Lutherischen Kirche Bayerns — **EMILIA MÜLLER** státní ministryně práce a sociálních záležitostí, rodiny a žen Svobodného státu Bavorsko / Staatsministerin für Arbeit und Sozialordnung, Familie und Frauen des Freistaates Bayern — **MILAN HORÁČEK** bývalý poslanec Spolkového sněmu a Evropského parlamentu (BÜNDNIS 90/DIE GRÜNEN) / Mitglied des Bundestages und des Europäischen Parlaments a. d. (BÜNDNIS 90/DIE GRÜNEN) — **STEPHAN KÜHN** poslanec Spolkového sněmu, člen Německo-české parlamentní skupiny (BÜNDNIS 90/DIE GRÜNEN) / Mitglied des Bundestages (BÜNDNIS 90/DIE GRÜNEN), Mitglied der Deutsch-Tschechischen Parlamentariergruppe — **DR. KAI-OLAF LANG** zástupce nadace Věda a politika, Berlín / Vertreter der Stiftung Wissenschaft und Politik, Berlin — **RICHARD PITTLERLE** poslanec Spolkového sněmu (DIE LINKE), člen Německo-české parlamentní skupiny / Mitglied des Bundestages (DIE LINKE), Mitglied der Deutsch-Tschechischen Parlamentariergruppe — **BERND POSSELT** bývalý poslanec Evropského parlamentu (CSU), mluvčí sudetoněmecké národnostní skupiny / Mitglied des Europäischen Parlaments a. d. (CSU), Sprecher der Sudetendeutschen Volksgruppe — **JOSEF RIEF** poslanec Spolkového sněmu (CDU/CSU), člen Německo-české parlamentní skupiny / Mitglied des Bundestages (CDU/CSU), Mitglied der Deutsch-Tschechischen Parlamentariergruppe — **MARIANNE SCHIEDER** poslankyně Spolkového sněmu (SPD), členka Německo-české parlamentní skupiny / Mitglied des Bundestages (SPD), Mitglied der Deutsch-Tschechischen Parlamentariergruppe — **MARKO SCHIEMANN** poslanec Saského zemského sněmu (CDU), zástupce Lužických Srbů / MdL Sachsen (CDU), sorbischer Nationalität — **DR. WOLFGANG SCHWARZ** kulturní referent pro české země ve Spolku Adalberta Stiftera / Kulturreferent für die böhmischen Länder im Adalbert Stifter Verein e. v. — **FRANZISKA STÖLZEL** zástupkyně Česko-německého fóra mládeže / Vertreterin des Deutsch-Tschechischen Jugendforums — **PROF. GERT WEISSKIRCHEN** bývalý poslanec Spolkového sněmu (SPD) / Mitglied des Deutschen Bundestages a. d. (SPD)

**SPRÁVNÍ RADA JE ORGÁN ODPOVĚDNÝ ZA VŠECHNY ZÁLEŽITOSTI FONDU BUDOUCNOSTI, ZASTUPUJE FOND NAVENEK A VŮČI OBĚMA VLÁDÁM. JAKO NEZÁVISLÉ GRÉMIUM VE VLASTNÍ ODPOVĚDNOSTI ROZHODUJE O ROZDĚLOVÁNÍ PROSTŘEDKŮ FONDU A ZA SVÉ HOSPODAŘENÍ SE ZODPOVÍDÁ VLÁDÁM OBOU ZEMÍ JAKO ZŘIZOVATELŮM NADAČNÍHO FONDU. O PROJEKTOVÝCH ŽÁDOSTECH, KTERÉ JSOU PŘEDKLÁDÁNY PROSTŘEDNICTVÍM SEKRETARIÁTU, ROZHODUJE NA ZÁKLADĚ VLASTNÍCH SCHVÁLENÝCH KRITÉRIÍ. ČTYŘI NĚMEČTÍ A ČTYŘI ČEŠTÍ ČLENOVÉ SPRÁVNÍ RADY JSOU JMENOVÁNI VŽDY NA DVA ROKY PŘÍSLUŠNÝM MINISTREM ZAHRANIČNÍCH VĚCÍ. JEJICH ČLENSTVÍ JE ČESTNÉ A NEHONOROVANÉ.**

*Der Verwaltungsrat ist das für alle Angelegenheiten des Zukunftsfonds verantwortliche Organ, das den Fonds nach außen und gegenüber den beiden Regierungen vertritt. Als unabhängiges Gremium entscheidet er eigenverantwortlich über die Verteilung der Mittel des Fonds und verantwortet seine Haushaltsführung gegenüber den Regierungen beider Länder als den Stiftungsgründern. Auf der Grundlage der von ihm beschlossenen Kriterien entscheidet er über die beim Sekretariat eingereichten Projektanträge. Die vier deutschen und die vier tschechischen Mitglieder des Verwaltungsrates werden für jeweils zwei Jahre von den jeweiligen Außenministern ernannt. Ihre Mitgliedschaft ist ehrenamtlich und somit unentgeltlich.*

#### SPRÁVNÍ RADA / VERWALTUNGSRAT

Po skončení mandátu stávající správní rady jmenovala obě ministerstva zahraničních věcí radu pro období 2016–2017. Ve statutárním orgánu Fondu budoucnosti tak nově usedla poslankyně Spolkového sněmu Petra Ernstbergerová, jež nahradila Reineru Deutschmanna. Náměstek ředitele Ústavu pro studium totalitních režimů Ondřej Matějka vystřídal Václava Houžvičku a namísto Jarmily Neumannové se členkou rady stala Jana Maláčová z Ministerstva práce a sociálních věcí ČR. Ostatní členové stávající rady byli potvrzeni ve svých funkcích i pro další období. Na svém prvním zasedání si správní rada zvolila své vedení: předsedkyni Petru Ernstbergerovou a její zástupkyni Kristinu Larischovou. V průběhu roku se jako již tradičně konala čtyři zasedání. Tři z nich hostilo Ministerstvo zahraničních věcí ČR v Černínském paláci. Jednou se rada setkala ve Spolkové republice Německo – na půdě Spolkového sněmu v Berlíně. Správní rada v roce 2016 mimo jiné schválila statut Česko-německé novinářské ceny a podmínky mimořádné projektové výzvy, vypsáné u příležitosti Česko-německého kulturního jara 2017. Schváleno bylo rovněž téma roku 2017: Podpora mediální kompetence.

**Nach Ablauf des Mandats** für den bestehenden Verwaltungsrat wurde von den Außenministerien beider Länder der Verwaltungsrat für den Zeitraum 2016–2017 ernannt. Neues Mitglied in dem satzungsgemäßen Organ des Zukunftsfonds ist die Bundestagsabgeordnete Petra Ernstberger, die Reiner Deutschmann ersetzt. Václav Houžvička wurde durch den stellvertretenden Leiter des Prager Instituts zur Erforschung totalitärer Regime, Ondřej Matějka, abgelöst. An die Stelle von Jarmila Neumannová trat Jana Maláčová aus dem tschechischen Ministerium für Arbeit und Soziales. Die übrigen Ratsmitglieder wurden für eine weitere Amtsperiode in ihrer Funktion bestätigt. Auf seiner ersten Sitzung wählte der Rat seinen Vorsitz: Petra Ernstberger als Vorsitzende, Kristina Larischová als Stellvertreterin. Im Laufe des Jahres fanden – wie üblich – insgesamt vier Verwaltungsratssitzungen statt, drei davon im Außenministerium der ČR im Prager Czernin-Palais, eine in Berlin, im Deutschen Bundestag. Der Verwaltungsrat billigte im Jahr 2016 unter anderem die Satzung des Deutsch-tschechischen Journalistenpreises, die Bedingungen einer Sonderprojektausschreibung für den Deutsch-tschechischen Kulturfrühling 2017 sowie das Thema des Jahres 2017: medien.kompetenz.fördern.

## ČLENOVÉ SPRÁVNÍ RADY 2016/2017

### Mitglieder des Verwaltungsrates

#### PETRA ERNSTBERGER

##### **předsedkyně / Vorsitzende**

poslankyně Spolkového sněmu (SPD), předsedkyně Německo-české parlamentní skupiny  
Mitglied des Bundestages (SPD), Vorsitzende der Deutsch-Tschechischen Parlamentariergruppe

#### KRISTINA LARISCHOVÁ

##### **místopředsedkyně / stellvertretende Vorsitzende**

zástupkyně náměstkyně a ředitelka odboru veřejné diplomacie, Ministerstvo zahraničních věcí ČR  
Stellvertretende Vizeministerin und Leiterin der Abteilung für öffentliche Diplomatie im Außenministerium der ČR

#### KLAUS BRÄHMIG

poslanec Spolkového sněmu (CDU), předseda pracovní skupiny vyhnanců, uprchlíků a vysídlelců frakce CDU/CSU ve Spolkovém sněmu  
Mitglied des Bundestages (CDU), Vorsitzender der Arbeitsgruppe der Vertriebenen, Aussiedler und deutschen Minderheiten der CDU/CSU-Bundestagsfraktion

#### PETR BROD

publicista, pracoval mimo jiné pro rozhlasovou stanici Svobodná Evropa a pro deník Süddeutsche Zeitung  
Publizist, arbeitete unter anderem für Radio Freies Europa und für die Süddeutsche Zeitung

#### MARTIN KASTLER

bývalý poslanec Evropského parlamentu (CSU), spolkový předseda Ackermann-Gemeinde  
Mitglied des Europäischen Parlaments a. D. (CSU), Bundesvorsitzender der Ackermann-Gemeinde

#### JANA MALÁČOVÁ

ředitelka odboru rodinné politiky a politiky stárnutí, Ministerstvo práce a sociálních věcí ČR  
Leiterin der Abteilung für Familien- und Altenpolitik, Ministerium für Arbeit und Soziales der ČR

#### ONDŘEJ MATĚJKA

náměstek ředitele Ústavu pro studium totalitních režimů  
Stellvertretender Geschäftsführer des Instituts zur Erforschung totalitärer Regime

#### ALBRECHT SCHLÄGER

předseda Seliger Gemeinde, bývalý poslanec Bavorského zemského sněmu (SPD) a bývalý starosta města Hohenberg a. d. Eger  
Vorsitzender der Seliger-Gemeinde, Mitglied des Bayerischen Landtags a. D. (SPD) und ehemaliger Bürgermeister von Hohenberg a. d. Eger

**DOZORČÍ RADA JE INTERNÍ KONTROLNÍ ORGÁN FONDU BUDOUCNOSTI. JEJÍ ČINNOST JE ZAMĚŘENA PŘEDEVŠÍM NA KONTROLU ÚČELNOSTI VYUŽÍVÁNÍ FINANČNÍCH PROSTŘEDKŮ, A TO JAK V OBLASTI PODPORY PROJEKTŮ, TAK NÁKLADŮ NA PROVOZ SEKRETARIÁTU. DOZORČÍ RADA MÁ VŽDY DVA NĚMECKÉ A DVA ČESKÉ ČLENY, KTERÉ PODOBNĚ JAKO ČLENY SPRÁVNÍ RADY JMENUJÍ NA DVA ROKY MINISTŘI ZAHRANIČNÍCH VĚCÍ. JEJICH ČINNOST JE ČESTNÁ A NEHONOROVANÁ.**

*Der Wirtschaftsprüfungsausschuss (WPA) ist das interne Kontrollorgan des Zukunftsfonds. Seine Tätigkeit umfasst insbesondere die Kontrolle über eine zweckmäßige Nutzung der finanziellen Mittel. Dies betrifft sowohl den Bereich Projektförderung als auch die Kosten des Sekretariatsbetriebs. Der WPA besteht aus zwei deutschen und zwei tschechischen Mitgliedern. Ähnlich wie die Mitglieder des Verwaltungsrates werden auch diese von den jeweiligen Außenministern für einen Zeitraum von zwei Jahren ernannt. Ihre Tätigkeit ist ehrenamtlich und unentgeltlich.*

#### **DOZORČÍ RADA / WIRTSCHAFTSPRÜFUNGS-AUSSCHUSS**

Dozorčí rada pokračovala v roce 2016 ve své činnosti v nezměněném složení, neboť všichni její stávající členové byli jmenováni do funkce i pro další dvouleté období. Do čela dozorčí rady byl zvolen Pavel Maštálka, jehož zástupcem se stal Rolf Hofstetter. Členové dozorčí rady se zúčastnili všech čtyř zasedání správní rady a aktivně se zapojili do diskusí o projednávaných tématech. Nadto se uskutečnilo samostatné zasedání dozorčí rady, v jehož rámci proběhla mimo jiné namátková kontrola podpořených projektů.

**Der Wirtschaftsprüfungsausschuss (WPA) führte** seine Tätigkeit 2016 in unveränderter Zusammensetzung fort, alle Mitglieder wurden für weitere zwei Jahre in ihrer Funktion bestätigt. An die Spitze des WPA wurde Pavel Maštálka gewählt, zu seinem Stellvertreter Rolf Hofstetter. Die Mitglieder des WPA nahmen an allen vier Sitzungen des Verwaltungsrates teil und beteiligten sich aktiv an den Diskussionen zu den verhandelten Themen. Darüber hinaus fand eine separate Sitzung des WPA statt, bei der unter anderem eine Stichprobenkontrolle der geförderten Projekte durchgeführt wurde.

## **ČLENOVÉ DOZORČÍ RADY 2016/2017**

### *Mitglieder des Wirtschaftsprüfungsausschusses*

---

#### **PAVEL MAŠTÁLKA**

##### **předseda / Vorsitzender**

ekonom, poradce náměstka mezinárodní sekce, Ministerstvo financí ČR

*Ökonom, Berater des stellvertretenden Ministers für internationale Beziehungen im Ministerium für Finanzen der ČR*

---

#### **ROLF HOFSTETTER**

##### **místopředseda / stellvertretender Vorsitzender**

bývalý velvyslanec SRN v České republice

*Botschafter a. D. der Bundesrepublik Deutschland in der Tschechischen Republik*

---

#### **JOSEF KREUTER**

diplomat, ekonom, bývalý velvyslanec ČR ve Švýcarsku a vedoucí Mise ČR při Evropských společenstvích v Bruselu  
*Diplomat, Ökonom, Botschafter der Tschechischen Republik in der Schweiz a. D. und Leiter der Ständigen Vertretung der Tschechischen Republik bei der EG in Brüssel a. D.*

---

#### **MARKUS MUCKENTHALER**

vrchní inspektor Centrálního cizineckého úřadu vlády Dolního Bavorska  
*Regierungsoberinspektor bei der Zentralen Ausländerbehörde der Regierung von Niederbayern*

**SEKRETARIÁT FONDU BUDOUČNOSTI SE VĚNUJE PŘEDEVŠÍM PŘIJATÝM ŽÁDOSTEM O PODPORU PROJEKTŮ. TATO ČINNOST ZAHRAUJE OSOBNÍ I PÍSEMNÉ KONZULTACE S ŽADATELI, REGISTRACI ŽÁDOSTÍ, ZPRACOVÁNÍ OBDRŽENÝCH PODKLADŮ PRO SPRÁVNÍ RADU A DALŠÍ PŘÍPRAVNÉ PRÁCE SOUVISEJÍCÍ SE ČTVRTLETNÍMI ZASEDÁNÍMI SPRÁVNÍ RADY. U SCHVÁLENÝCH PROJEKTŮ DOHLÍŽÍ SEKRETARIÁT NA JEJICH PRŮBĚH A KONTROLUJE VYÚČTOVÁNÍ PŘÍSPĚVKŮ. V ČELE SEKRETARIÁTU STOJÍ DVA ŘEDITELÉ, Z NICHŽ JEDEN SVOU FUNKCI VYKONÁVÁ V HLAVNÍM PRACOVNÍM POMĚRU A DRUHÝ JAKO FUNKCI ČESTNOU. SPRÁVNÍ RADA JMENUJE ŘEDITELE NA NÁVRH MINISTERSTVA ZAHRANIČNÍCH VĚCÍ ČR A MINISTERSTVA ZAHRANIČNÍCH VĚCÍ SRN.**

*Das Sekretariat des Zukunftsfonds befasst sich vorrangig mit der Bearbeitung der eingegangenen Projektförderungsanträge. Diese Tätigkeit umfasst u. a. persönliche und schriftliche Konsultationen mit den Antragstellern, die Registrierung der Anträge, die Bearbeitung der eingegangenen Unterlagen für den Verwaltungsrat und weitere Vorbereitungen für die vierteljährlichen Verwaltungsratssitzungen. Bei bereits bewilligten Projekten verfolgt das Sekretariat den Projektverlauf und kontrolliert die Abrechnung der gewährten Zuschüsse. Das Sekretariat wird von einem hauptamtlichen und einem ehrenamtlichen Geschäftsführer geleitet. Diese werden auf Vorschlag des Außenministeriums der Tschechischen Republik und des Auswärtigen Amtes der Bundesrepublik Deutschland vom Verwaltungsrat ernannt.*

#### SEKRETARIÁT / SEKRETARIAT

Nad rámec svých základních povinností se sekretariát i v roce 2016 věnoval plnění řady dalších úkolů. Organizačně náročná byla příprava prvního ročníku Česko-německé novinářské ceny, o níž informujeme na jiném místě této výroční zprávy. Sekretariát se dále podílel na přípravě Česko-německého kulturního jara 2017, počínaje jednáními s partnery z německého velvyslanectví, Goethe-Institutu a Českých center v Berlíně a Mnichově přes vypracování návrhu mimořádné výzvy až po konzultace projektových záměrů, zpracování žádostí a další komunikaci s žadatelem. V závěru roku sekretariát uspořádal veřejnou debatu k tématu roku 2017 (**Podpora mediální kompetence**) a ve spolupráci s nadací Gerhart-Hauptmann-Haus připravil expozici putovní výstavy „Totálně nasazení. Nucená práce českého obyvatelstva pro Třetí říši“ v Düsseldorfu. Ve složení pracovního týmu došlo ke dvěma změnám: po odchodu Olivera Engelhardta nastoupil na místo referenta pro oblast diskusních fór a odborné spolupráce Stefan Gehrke. Jako personální posila pro agendu Česko-německého kulturního jara byla přijata Anne Liebscher. V roce 2016 pokračovalo partnerství se společností Škoda Auto, a. s. Sekretariát tak měl nadále možnost využívat výhodný operativní leasing pro vůz Škoda Octavia.

Das Sekretariat des Zukunftsfonds widmete sich – neben seinen grundlegenden Verpflichtungen – auch im Jahr 2016 zahlreichen weiteren Aufgaben. Organisatorisch anspruchsvoll waren die Vorbereitungen für den ersten Jahrgang des Deutsch-tschechischen Journalistenpreises, über den wir in diesem Jahresbericht an anderer Stelle informieren. Darüber hinaus beteiligte sich das Sekretariat an der Vorbereitung des Deutsch-tschechischen Kulturfrühlings 2017. Dies beinhaltete Verhandlungen mit den Partnern von der Deutschen Botschaft, dem Goethe-Institut und den Tschechischen Zentren Berlin und München, den Entwurf einer Sonderausschreibung zum Kulturfrühling, Projektberatung, Antragsbearbeitung und weitere Kommunikation mit den Antragstellern. Am Ende des Jahres veranstaltete das Sekretariat eine öffentliche Debatte zum Thema des Jahres 2017 (**medien.kompetenz.fördern**) und bereitete gemeinsam mit der Stiftung Gerhart-Hauptmann-Haus die Wanderausstellung „Totaleinsatz. Zwangsarbeit der tschechischen Bevölkerung für das Dritte Reich“ in Düsseldorf vor. In der Zusammensetzung des Teams haben sich zwei Veränderungen ergeben: Nach dem Ausscheiden von Oliver Engelhardt trat Stefan Gehrke dessen Nachfolge als Referent für den Förderbereich „Dialogforen und fachlicher Austausch“ an. Als Verstärkung für den Deutsch-tschechischen Kulturfrühling wurde Anne Liebscher eingestellt. Auch im Jahr 2016 bestand zudem die Partnerschaft mit Škoda Auto, a. s. fort. Das Sekretariat konnte somit auch in diesem Jahr die Vorteile eines günstigen operativen Leasings für einen Škoda Octavia nutzen.

## ŘEDITELÉ Geschäftsführer

TOMÁŠ JELÍNEK  
JOACHIM BRUSS

## REFERENTI Referenten und Referentinnen\*

**SOŇA DEDEROVÁ**  
obnova památek, kultura (festivaly, dokumentární filmy), partnerství obcí a zájmových sdružení  
Renovierung von Baudenkmalern, Kultur (Festivals, Dokumentarfilme), Partnerschaften von Gemeinden und Bürgervereinen

**OLIVER ENGELHARDT** DO/BIS 9/2016  
**STEFAN GEHRKE**  
diskusní fóra a odborná spolupráce (konference, semináře), partnerství obcí a zájmových sdružení  
Dialogforen und fachlicher Austausch (Konferenzen, Seminare), Partnerschaften von Gemeinden und Bürgervereinen

**MARTIN HOŘÁK**  
kultura (výstavy, koncerty, divadlo), odborná spolupráce, projekty ve prospěch obětí nacionálního socialismu  
Kultur (Ausstellungen, Konzerte, Theater), fachlicher Austausch, Projekte zugunsten der Opfer des Nationalsozialismus

**MARTIN HUDEC**  
publikace, kultura (divadlo, literatura, koncerty, výstavy), stipendia Fondu budoucnosti, odborná spolupráce  
Publikationen, Kultur (Theater, Literatur, Konzerte, Ausstellungen), Stipendien des Zukunftsfonds, fachlicher Austausch

**ANNE LIEBSCHER**  
Česko-německé kulturní jaro  
Deutsch-Tschechischer Kulturfrühling

## PROVOZ SEKRETARIÁTU Sekretariatsbetrieb

**OLGA MAUREROVÁ**  
provoz sekretariátu, bankovní styk  
Sekretariatsbetrieb, Bankverkehr

**INGRID KODĚROVÁ**  
projekty pro děti, mládež či školy a vzdělávací projekty (výměny studentů, roční studijní pobyty, dobrovolná praktika), program Začínáme!  
Kinder-, Jugend-, Schul- und Bildungsprojekte (Studentenaustausch, Gastschuljahr, Berufspraktika), Förderprogramm Auf geht's!

**ILONA ROŽKOVÁ**  
sociální projekty a podpora menšin, projekty pro děti, mládež či školy, administrativa Česko-německého diskusního fóra  
Sozialprojekte und Minderheiten, Kinder-, Jugend-, Schulprojekte, Administration des Deutsch-Tschechischen Gesprächsforums

**JACOB VENUSS**  
projekty pro děti, mládež či školy a vzdělávací projekty  
Kinder-, Jugend-, Schul- und Bildungsprojekte

**MONIKA BRÖSTLOVÁ**  
kontrola vyúčtování projektů  
Kontrolle der Projektabrechnungen

**SILJA SCHULTHEIS**  
komunikace s veřejností a médii, Česko-německá novinářská cena  
Öffentlichkeitsarbeit, Deutsch-tschechischer Journalistenpreis

\* STAV K 31. 12. 2016 / STAND ZUM 31. 12. 2016

Partnerem sekretariátu Česko-německého fondu budoucnosti je **ŠKODA AUTO, A. S.**  
Partner des Sekretariats des Deutsch-Tschechischen Zukunftsfonds ist Škoda Auto a. s.





# „MAJETEK FONDU JE SPRAVOVÁN SPRÁVNÍ RADOU PODLE ZÁSAD HOSPODÁRNOSTI A EFEKTIVNOSTI.“

## STATUT ČESKO-NĚMECKÉHO FONDU BUDOUCNOSTI

„Das Vermögen des Fonds wird durch den Verwaltungsrat nach den Grundsätzen der Sparsamkeit und Effektivität bewirtschaftet.“

## Satzung des Deutsch-Tschechischen Zukunftsfonds

### ÚVOD / EINLEITUNG

Správní rada fondu poskytla v roce 2016 finanční příspěvek **625 projektům**. Rozdělila mezi ně celkem **44,6 milionu korun** a **1,57 milionu eur**. Celkový objem poskytnutých příspěvků byl po dohodě s ministerstvy zahraničních věcí obou zemí navýšen z důvodu vyhlášení mimořádné výzvy k Česko-německému kulturnímu jaru. Prioritou bylo i v roce 2016 financování výměny mládeže a škol a dále kulturní spolupráce. Aktivity těchto oblastí představovaly 61 % všech podpořených projektů a bylo na ně poskytnuto 64 % celkového rozpočtu. Podpořené projekty byly z hlediska místa svého konání rovnoměrně rozděleny mezi obě země. Na obou stranách hranice se konalo 48 % projektů, pouze v ČR 31 % a pouze v SRN 21 % projektů.

Dle článku 4.4. statutu Česko-německého fondu budoucnosti mají být náklady související se správou fondu omezeny na nezbytné minimum a nesmějí překročit 19 % hodnoty ročně poskytnutých nadačních příspěvků. V roce 2016 činily náklady související se správou fondu 15,81 % hodnoty poskytnutých příspěvků. Do těchto nákladů jsou zahrnovány veškeré správní náklady, tedy i náklady spojené se zpracováním projektových žádostí a vyhodnocením jednotlivých projektů stejně jako náklady spojené s publicitou fondu a se správou finančních prostředků.

V roce 2016 se vlády obou zemí dohodly na dalším financování Fondu budoucnosti. Příspěvek ČR bude činit 270 milionů korun a příspěvek SRN 25 milionů eur. První splátka podílu české strany ve výši 50 milionů korun byla na účet Fondu budoucnosti připsána v květnu 2017.

Potěšitelný je vysoký počet předkladatelů projektů, kteří u Fondu budoucnosti podali v roce 2016 svoji první žádost. I díky Česko-německému kulturnímu jaru dosáhl jejich podíl téměř 40 % všech žadatelů.

Der Verwaltungsrat des Zukunftsfonds bewilligte im Jahr 2016 Förderbeträge für **625 Projekte**. Die Projekte wurden mit Fördermitteln in Höhe von insgesamt **44,6 Millionen CZK** und **1,57 Millionen EUR** bezuschusst. Aufgrund der Sonderausschreibung zum Deutsch-tschechischen Kulturfrühling wurde der Gesamtumfang der bewilligten Fördermittel auf Vereinbarung mit den Außenministerien beider Länder erhöht. Priorität hatten auch im Jahr 2016 die Finanzierung von Austauschprojekten im Bereich Jugend und Schule sowie die Förderung der kulturellen Zusammenarbeit. Aktivitäten in diesen Bereichen stellten 61 % aller geförderten Projekte und wurden mit 64 % des Gesamtbudgets bezuschusst. Die geförderten Projekte waren gleichmäßig auf beide Länder verteilt: 48 % der Projekte fanden beiderseits der Grenze statt, 31 % ausschließlich in der Tschechischen Republik und 21 % ausschließlich in Deutschland.

Laut Artikel 4.4. der Satzung des Deutsch-Tschechischen Zukunftsfonds sind die Verwaltungsausgaben des Fonds auf das erforderliche Mindestmaß zu begrenzen und dürfen 19 % des Betrages, den der Fonds im betreffenden Jahr zur Finanzierung von Projekten verausgabt, nicht überschreiten. Im Jahr 2016 betragen die Verwaltungsausgaben 15,81 % des verausgabten Fördermittelbetrags. Zu den Verwaltungsausgaben des Fonds zählen sämtliche bei der Verwaltung anfallende Kosten, d. h. auch die Kosten in Verbindung mit der Bearbeitung der Projektanträge und der Auswertung der einzelnen Projekte, die Kosten für Presse- und Öffentlichkeitsarbeit sowie die Kosten für die Verwaltung der finanziellen Mittel.

Im Jahr 2016 einigten sich die Regierungen beider Länder auf eine weitere Finanzierung des Zukunftsfonds, wobei der Beitrag der Tschechischen Republik 270 Mio. CZK und der Beitrag der Bundesrepublik Deutschland 25 Mio. Euro betragen wird. Die erste Beitragsrate von tschechischer Seite in Höhe von 50 Mio. CZK wurde im Mai 2017 auf dem Konto des Zukunftsfonds gutgeschrieben.

Erfreulich ist die hohe Zahl an Antragstellern, die 2016 beim Zukunftsfonds erstmals einen Antrag gestellt haben. Auch dank des Deutsch-tschechischen Kulturfrühlings erreichte ihr Anteil fast 40 % aller Antragsteller.

**2016**

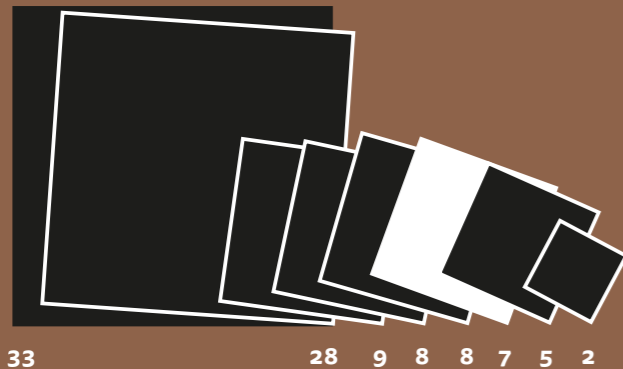
**PODÍL OBLASTÍ PODPORY NA CELKOVÉM POČTU PODPOŘENÝCH PROJEKTŮ**  
Anteil der einzelnen Förderbereiche an der Gesamtanzahl der geförderten Projekte

**CELKEM PODPOŘENO PROJEKTŮ**  
Gesamtzahl der geförderten Projekte

**625**

**Z TOHO VÝZVA KE KULTURNÍMU JARU**  
Projekte im Rahmen der Ausschreibung zum Kulturfrühling

**54**



OBLAST PODPORY Förderbereich	POČET PROJEKTŮ Projektanzahl	%
Mládež a školy Jugend und Schule	208	33
Kultura (včetně výzvy ke Kulturnímu jaru) Kultur (einschließlich der Ausschreibung zum Kulturfrühling)	179	28
Diskusní fóra a odborná spolupráce Dialogforen und fachlicher Austausch	58	9
Publikace Publikationen	49	8
Partnerství obcí a zájmových sdružení Partnerschaften von Gemeinden und Bürgervereinen	47	8
Téma roku Thema des Jahres *	42	7
Obnova památek Renovierung von Baudenkmalern	32	5
Sociální projekty a podpora menšin Sozialprojekte und Minderheiten	10	2
* 2015 HRANICE SPOJUJE Grenze verbindet	3	
2016 AKTIVNÍ OBČANSTVÍ Aktives Bürgersein	39	

**5 CELKEM SCHVÁLENO STIPENDIÍ**  
Gesamtanzahl der geförderten Stipendien

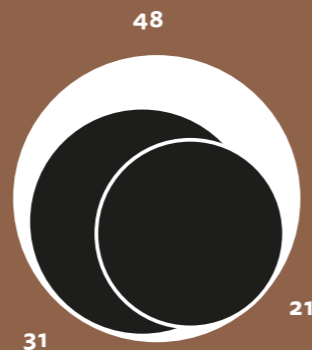
**CELKEM SCHVÁLENO NA STIPENDIA**  
Gesamthöhe der Fördermittel für Stipendien

**1 100 528 CZK 40 700 EUR**

**2016**

**ZEMĚ, KDE SE PROJEKT USKUTEČNIL**  
Durchführungsland

Česká republika Tschechische Republik	31 %
Spolková republika Německo / Bundesrepublik Deutschland	21 %
obě země / beide Länder	48 %



**2016**

**PODÍL OBLASTÍ PODPORY NA CELKOVÉ VÝŠI SCHVÁLENÝCH PROSTŘEDKŮ**  
Anteil der einzelnen Förderbereiche an der Höhe der bewilligten Fördermittel



OBLAST PODPORY Förderbereich	CELKEM Gesamtbetrag	CZK	EUR	%
Kultura (včetně výzvy ke Kulturnímu jaru) Kultur (einschließlich der Ausschreibung zum Kulturfrühling)	33 205 812	1 228 344	38	
Mládež a školy Jugend und Schule	22 569 578	834 890	26	
Obnova památek Renovierung von Baudenkmalern	8 299 900	307 028	10	
Diskusní fóra a odborná spolupráce Dialogforen und fachlicher Austausch	7 703 690	284 974	9	
Téma roku Thema des Jahres *	5 239 790	193 830	6	
Publikace Publikationen	3 854 608	142 589	4	
Partnerství obcí a zájmových sdružení Partnerschaften von Gemeinden und Bürgervereinen	3 458 260	127 927	4	
Sociální projekty a podpora menšin Sozialprojekte und Minderheiten	2 613 851	96 690	3	
* 2015 HRANICE SPOJUJE Grenze verbindet	411 706	15 230		
2016 AKTIVNÍ OBČANSTVÍ Aktives Bürgersein	4 828 084	178 600		

**CELKEM SCHVÁLENO NA PROJEKTY**  
Gesamthöhe der Fördermittel für Projekte

**86 945 489 CZK 3 216 272 EUR**

**Z TOHO VÝZVA KE KULTURNÍMU JARU**  
Projekte im Rahmen der Ausschreibung zum Kulturfrühling

**14 651 388 CZK 541 982 EUR**

# zpráva nezávislého auditora

## *Bericht des unabhängigen Wirtschaftsprüfers*

### ZÁKLAD PRO VÝROK

**AUDIT JSME PROVEDLI V SOULADU SE ZÁKONEM O AUDITORECH A STANDARDY KOMORY AUDITORŮ ČESKÉ REPUBLIKY (KA ČR) PRO AUDIT, KTERÝMI JSOU MEZINÁRODNÍ STANDARDY PRO AUDIT (ISA) DOPLNĚNÉ A UPRAVENÉ SOUVISEJÍCÍMI APLIKAČNÍMI DOLOŽKAMI. NAŠE ODPOVĚDNOST STANOVENÁ TĚMITO PŘEDPISY JE PODROBNĚJI POPSÁNA V ODDÍLU ODPOVĚDNOST AUDITORA ZA AUDIT ÚČETNÍ ZÁVĚRKY. V SOULADU SE ZÁKONEM O AUDITORECH A ETICKÝM KODEXEM PŘIJATÝM KOMOROU AUDITORŮ ČESKÉ REPUBLIKY JSME NA NADAČNÍM FONDU NEZÁVISLÍ A SPLNILI JSME I DALŠÍ ETICKÉ POVINNOSTI VYPLÝVAJÍCÍ Z UVEDENÝCH PŘEDPISŮ. DOMNÍVÁME SE, ŽE DŮKAZNÍ INFORMACE, KTERÉ JSME SHROMÁŽDILI, POSKYTUJÍ DOSTATEČNÝ A VHODNÝ ZÁKLAD PRO VYJÁDRĚNÍ NAŠEHO VÝROKU.**

### ODPOVĚDNOST SPRÁVNÍ RADY A DOZORČÍ RADY NADAČNÍHO FONDU ZA ÚČETNÍ ZÁVĚRKU

Správní rada nadačního fondu Česko-německého fondu budoucnosti odpovídá za sestavení účetní závěrky podávající věrný a poctivý obraz v souladu s českými účetními předpisy, a za takový vnitřní kontrolní systém, který považuje za nezbytný pro sestavení účetní závěrky tak, aby neobsahovala významné (materiální) nesprávnosti způsobené podvodem nebo chybou.

Při sestavování účetní závěrky je správní rada Nadačního fondu povinna posoudit, zda je Nadační fond schopen nepřetržitě trvat, a pokud je to relevantní, popsat v příloze účetní závěrky záležitosti týkající se jeho nepřetržitého trvání a použití předpokladu nepřetržitého trvání při sestavení účetní závěrky, s výjimkou případů, kdy správní rada plánuje zrušení Nadačního fondu nebo ukončení jeho činnosti, resp. kdy nemá jinou reálnou možnost než tak učinit.

Za dohled nad procesem účetního výkaznictví v Nadačním fondu odpovídá dozorčí rada.

### ODPOVĚDNOST AUDITORA ZA AUDIT ÚČETNÍ ZÁVĚRKY

Naším cílem je získat přiměřenou jistotu, že účetní závěrka jako celek neobsahuje významnou (materiální) nesprávnost způsobenou podvodem nebo chybou a vydat zprávu auditora obsahující náš výrok. Přiměřená míra jistoty je velká míra jistoty, nicméně není zárukou, že audit provedený v souladu s výše uvedenými předpisy ve všech případech v účetní závěrce odhalí případnou existující významnou (materiální) nesprávnost.

nesprávnosti mohou vzniknout v důsledku podvodů nebo chyb a považují se za významné (materiální), pokud lze reálně předpokládat, že by jednotlivě nebo v souhrnu mohly ovlivnit ekonomická rozhodnutí, která uživatelé účetní závěrky na jejím základě přijmou.

**Při provádění auditu v souladu s výše uvedenými předpisy je naší povinností uplatňovat během celého auditu odborný úsudek a zachovávat profesní skepticismus. Dále je naší povinností:**

— Identifikovat a vyhodnotit rizika významné (materiální) nesprávnosti účetní závěrky způsobené podvodem nebo chybou, navrhnout a provést auditorské postupy reagující na tato rizika a získat dostatečné a vhodné důkazní informace, abychom na jejich základě mohli vyjádřit výrok. Riziko, že neodhalíme významnou (materiální) nesprávnost, k níž došlo v důsledku podvodu, je větší než riziko neodhalení významné (materiální) nesprávnosti způsobené chybou, protože součástí podvodu mohou být tajné dohody, falšování, úmyslná opomenutí, nepravdivá prohlášení nebo obcházení vnitřních kontrol správní radou.

— Seznámit se s vnitřním kontrolním systémem Nadačního fondu relevantním pro audit v takovém rozsahu, abychom mohli navrhnout auditorské postupy vhodné s ohledem na dané okolnosti, nikoli abychom mohli vyjádřit názor na účinnost vnitřního kontrolního systému.

— Posoudit vhodnost použitých účetních pravidel, přiměřenost provedených účetních odhadů a informace, které v této souvislosti správní rada uvedla v příloze účetní závěrky.

— Posoudit vhodnost použití předpokladu nepřetržitého trvání při sestavení účetní závěrky správní radou a to, zda s ohledem na shromážděné důkazní informace existuje významná (materiální) nejistota vyplývající z událostí nebo podmínek, které mohou významně zpochybnit schopnost Nadačního fondu trvat nepřetržitě. Jestliže dojdeme k závěru, že taková významná (materiální) nejistota existuje, je naší povinností upozornit v naší zprávě na informace uvedené v této souvislosti v příloze účetní závěrky, a pokud tyto informace nejsou dostatečné, vyjádřit modifikovaný výrok. Naše závěry týkající se schopnosti Nadačního fondu trvat nepřetržitě vycházejí z důkazních informací, které jsme získali do data naší zprávy. Nicméně budoucí události nebo podmínky mohou vést k tomu, že Nadační fond ztratí schopnost trvat nepřetržitě.

— Vyhodnotit celkovou prezentaci, členění obsah účetní závěrky, včetně přílohy, a dále to, zda účetní závěrka zobrazuje podkladové transakce a události způsobem, který vede k věrnému zobrazení.

Naší povinností je informovat správní radu a dozorčí orgán mimo jiné o plánovaném rozsahu a načasování auditu a o významných zjištěních, která jsme v jeho průběhu učinili, včetně zjištěných významných nedostatků ve vnitřním kontrolním systému.

### OSTATNÍ INFORMACE UVEDENÉ VE VÝROČNÍ ZPRÁVĚ

Ostatními informacemi jsou v souladu s § 2 písm. b) zákona o auditorech informace uvedené ve výroční zprávě mimo účetní závěrku a naši zprávu auditora. Za ostatní informace odpovídá správní orgán Nadačního fondu.

Náš výrok k účetní závěrce se k ostatním informacím nevztahuje. Přesto je však součástí našich povinností souvisejících s ověřením účetní závěrky seznámení se s ostatními informacemi a posouzení, zda ostatní informace nejsou ve významném (materiálním) nesouladu s účetní závěrkou či s našimi znalostmi o účetní jednotce získanými během ověřování účetní závěrky nebo zda se jinak tyto informace nejeví jako významně (materiálně) nesprávné. Také posuzujeme, zda ostatní informace byly ve všech významných (materiálních) ohledech vypracovány v souladu s příslušnými právními předpisy. Tímto posouzením se rozumí, zda ostatní informace splňují požadavky právních předpisů na formální náležitosti a postup vypracování ostatních informací v kontextu významnosti (materiality), tj. zda případné nedodržení uvedených požadavků by bylo způsobitelné ovlivnit úsudek činěný na základě ostatních informací.

**Na základě uvedených postupů, do míry, již dokážeme posoudit, uvádíme, že**

— ostatní informace, které popisují skutečnosti, jež jsou též předmětem zobrazení v účetní závěrce, jsou ve všech významných (materiálních) ohledech v souladu s účetní závěrkou a  
— ostatní informace byly vypracovány v souladu s právními předpisy.

Dále jsme povinni uvést, zda na základě poznatků a povědomí o Nadačním fondu, k nimž jsme dospěli při provádění auditu, ostatní informace neobsahují významné (materiální) věcné nesprávnosti. V rámci uvedených postupů jsme v obdržených ostatních informacích žádné významné (materiální) věcné nesprávnosti nezjistili.

### GRUNDLAGE DES BESTÄTIGUNGSVERMERKS

Die Wirtschaftsprüfung erfolgte in Übereinstimmung mit dem Gesetz über Wirtschaftsprüfer sowie mit den Prüfstandards der Wirtschaftsprüferkammer der Tschechischen Republik (KA ČR). Diese entsprechen den internationalen Wirtschaftsprüfungsstandards (ISA), die ggf. durch die jeweiligen Anwendungsklauseln ergänzt und modifiziert wurden. Unsere in diesen Vorschriften definierte Verantwortung ist im Abschnitt „Verantwortlichkeit des Wirtschaftsprüfers für die Prüfung des Jahresabschlusses“ detaillierter beschrieben. In Übereinstimmung mit dem Gesetz über Wirtschaftsprüfer und dem von der Wirtschaftsprüferkammer der Tschechischen Republik verabschiedeten Ethischen Kodex sind wir vom Stiftungsfonds unabhängig und haben auch die weiteren aus den genannten Vorschriften hervorgehenden ethischen Pflichten erfüllt. Wir sind der Ansicht, dass die von uns gesammelten Beleginformationen eine ausreichende und geeignete Grundlage für die Formulierung unseres Bestätigungsvermerks bilden.

### VERANTWORTLICHKEIT DES VERWALTUNGSRATES UND DES WIRTSCHAFTSPRÜFUNGS-AUSSCHUSSES DES STIFTUNGSFONDS FÜR DEN JAHRESABSCHLUSS

Der Verwaltungsrat des Deutsch-Tschechischen Zukunftsfonds ist für die Erstellung eines wahrheitsgetreuen und verlässlichen Jahresabschlusses gemäß den tschechischen Rechnungslegungsvorschriften verantwortlich. Zu seinem Verantwortungsbereich gehören zudem die jeweiligen internen Kontrollmechanismen, die er für erforderlich hält, um einen Jahresabschluss zu erstellen, der frei von relevanten, durch Betrug oder Fehler bedingten (materiellen) Unrichtigkeiten ist.

Bei der Erstellung des Jahresabschlusses ist der Verwaltungsrat des Stiftungsfonds verpflichtet zu beurteilen, ob der Stiftungsfonds in der Lage ist, kontinuierlich fortzubestehen. Falls relevant, muss er in der Anlage des Jahresabschlusses Sachverhalte in Bezug auf das kontinuierliche Fortbestehen des Fonds und die bei der Erstellung des Jahresabschlusses zugrundegelegte Annahme eines kontinuierlichen Fortbestehens beschreiben, mit Ausnahme von Fällen, in denen der Verwaltungsrat die Auflösung des Stiftungsfonds oder die Beendigung seiner Tätigkeit plant bzw. mangels realer Alternativen zu einem solchen Schritt gezwungen ist.

Für die Überwachung der Finanzberichterstattung innerhalb des Stiftungsfonds ist der Wirtschaftsprüfungsausschuss des Fonds verantwortlich.

### VERANTWORTLICHKEIT DES WIRTSCHAFTSPRÜFERS FÜR DIE PRÜFUNG DES JAHRESABSCHLUSSES

Unser Ziel ist es, ein adäquates Maß an Sicherheit darüber zu erlangen, dass der Jahresabschluss als Ganzes keine relevanten (materiellen) durch Betrug oder Fehler bedingten

Unrichtigkeiten enthält, und daraufhin einen Wirtschaftsprüferbericht zu erstellen, der unseren Prüfvermerk umfasst. Unter einem adäquaten Maß an Sicherheit wird ein hohes Maß an Sicherheit verstanden, dennoch besteht keine Garantie dafür, dass ein gemäß den oben genannten Vorschriften erstellter Wirtschaftsprüferbericht in jedem Falle eventuell bestehende relevante (materielle) Unrichtigkeiten im Jahresabschluss offenzulegen vermag. Unrichtigkeiten können infolge von Betrug oder Fehlern entstehen und werden dann als relevante (materielle) Unrichtigkeiten betrachtet, wenn real anzunehmen ist, dass sie im Einzelnen oder in ihrer Gesamtheit die wirtschaftlichen Entscheidungen beeinflussen könnten, die von den Nutzern des Jahresabschlusses auf dessen Grundlage getroffen werden.

**Bei der Durchführung der Wirtschaftsprüfung gemäß den oben genannten Vorschriften sind wir verpflichtet, während des gesamten Prüfprozesses fachmännisch zu urteilen und eine entsprechende professionelle Skepsis zu wahren. Weiterhin sind wir verpflichtet:**

— die Risiken einer durch Betrug oder Fehler bedingten relevanten (materiellen) Unrichtigkeit im Jahresabschluss zu identifizieren und zu bewerten, Methoden der Wirtschaftsprüfung vorzuschlagen und durchzuführen, die auf diese Risiken reagieren, sowie ausreichende und geeignete Beleginformationen zu sammeln, anhand derer der Wirtschaftsprüfervermerk formuliert werden kann. Das Risiko, dass wir eine relevante (materielle) Unrichtigkeit nicht offenlegen, ist bei einer durch Betrug bedingten Unrichtigkeit größer als bei einer durch Fehler bedingten relevanten (materiellen) Unrichtigkeit, da Betrug auch geheime Vereinbarungen, Fälschungen, bewusste Unterlassungen, nicht wahrheitsgemäße Erklärungen oder Umgehungen der internen Kontrollen durch den Verwaltungsrat umfassen kann;

— weiterhin sind wir verpflichtet, uns in entsprechendem Umfang mit dem für die Wirtschaftsprüfung relevanten internen Kontrollsystem des Stiftungsfonds vertraut zu machen, um anschließend den Umständen entsprechende geeignete Wirtschaftsprüfungsmethoden vorzuschlagen, jedoch nicht, um unsere Meinung zur Wirksamkeit des internen Kontrollsystems zu äußern;

— die Eignung der angewandten Rechnungslegungsgrundsätze und die Angemessenheit der durchgeführten buchhalterischen Schätzungen und Informationen zu beurteilen, die in diesem Zusammenhang vom Verwaltungsrat in der Anlage des Jahresabschlusses angeführt wurden;

— die Angemessenheit der bei Erstellung des Jahresabschlusses durch den Verwaltungsrat zugrundegelegten Annahme eines kontinuierlichen Fortbestehens zu beurteilen, d. h. insbesondere zu beurteilen, ob angesichts der gesammelten Beleginformationen eine relevante (materielle) Unsicherheit besteht, die auf Ereignissen oder Bedingungen basiert, welche die Fähigkeit des Stiftungsfonds zu einem kontinuierlichen Fortbestehen in relevantem Maße in Frage stellen könnten. Kommen wir dabei zu dem Schluss, dass eine solche relevante (materielle) Unsicherheit besteht, so sind wir verpflichtet, in unserem Bericht auf die entsprechenden in der Anlage des Jahresabschlusses enthaltenen Informationen hinzuweisen und, sollten diese nicht ausreichend sein, einen modifizierten Vermerk zu formulieren. Unsere Schlussfolgerungen bezüglich der Fähigkeit des Stiftungsfonds, kontinuierlich fortzubestehen, basieren auf den Beleginformationen, die wir im Rahmen unserer Berichtsdaten gesammelt haben. Künftige Ereignisse oder Bedingungen können jedoch dazu führen, dass der Stiftungsfonds die Fähigkeit zum kontinuierlichen Fortbestehen verliert;

— Gesamtpräsentation und inhaltliche Gliederung des Jahresabschlusses einschließlich seiner Anlagen zu bewerten und zu beurteilen, ob der Jahresabschluss die zugrundeliegenden Transaktionen und Ereignisse in einer Weise wiedergibt, die zu einer wahrheitsgemäßen Darstellung führt.

Es ist unsere Pflicht, den Verwaltungsrat und das aufsichtsführende Organ unter anderem über den geplanten Umfang und den zeitlichen Ablauf der Wirtschaftsprüfung wie auch über wichtige Feststellungen im Rahmen der erfolgten Wirtschaftsprüfung zu informieren, einschließlich eventuell festgestellter relevanter Mängel im internen Kontrollsystem.

### SONSTIGE IM JAHRESBERICHT ENTHALTENE INFORMATIONEN

Unter sonstigen Informationen werden in Übereinstimmung mit § 2 Buchst. b) des Wirtschaftsprüfergesetzes Informationen verstanden, die im Jahresbericht außerhalb des Jahresabschlusses und unseres Wirtschaftsprüferberichts angeführt sind. Für diese sonstigen Informationen ist das Verwaltungsorgan des Stiftungsfonds verantwortlich.

Unser Vermerk zum Jahresabschluss bezieht sich nicht auf die sonstigen Informationen. Dennoch gehört es zu unseren mit der Prüfung des Jahresabschlusses verbundenen Pflichten, uns mit diesen sonstigen Informationen vertraut zu machen und zu beurteilen, ob diese in einem relevanten (materiellen) Widerspruch zum Jahresabschluss oder zu unseren Kenntnissen stehen, die wir bei der Prüfung desselben über die jeweilige Buchführungseinheit erlangt haben, bzw. ob diese Informationen anderweitig (materiell) unrichtig erscheinen. Darüber hinaus beurteilen wir, ob die sonstigen Informationen in allen relevanten (materiellen) Aspekten gemäß den jeweiligen Rechtsvorschriften erstellt wurden. Unter dieser Beurteilung wird verstanden, ob die sonstigen Informationen hinsichtlich ihrer (materiellen) Relevanz den Anforderungen der Rechtsvorschriften in Form und Methodik bei der Erstellung der sonstigen Informationen entsprechen, d. h., ob eine eventuelle Nichteinhaltung der genannten Anforderungen Einfluss auf das anhand der sonstigen Informationen gefällte Urteil haben könnte.

**Aufgrund des genannten Vorgehens schätzen wir, soweit wir dies beurteilen können, ein, dass**

— die sonstigen Informationen, welche Tatsachen beschreiben, die auch im Jahresabschluss dargestellt wurden, in allen relevanten (materiellen) Aspekten mit dem Jahresabschluss übereinstimmen und

— die sonstigen Informationen gemäß den Rechtsvorschriften erstellt wurden.

Weiterhin sind wir verpflichtet, anzuführen, ob die sonstigen Informationen – nach unserem Wissen und den Erkenntnissen, die wir bei der Wirtschaftsprüfung über den Stiftungsfonds erlangt haben – relevante (materielle) sachliche Unrichtigkeiten aufweisen. Im Zuge des genannten Vorgehens haben wir in den im Jahresbericht enthaltenen sonstigen Informationen keinerlei relevante (materielle) sachliche Unrichtigkeiten festgestellt.

**VÝROK AUDITORA / BESTÄTIGUNGSVERMERK DES WIRTSCHAFTSPRÜFERS**

**PODLE NAŠEHO NÁZORU ÚČETNÍ ZÁVĚRKA PODÁVÁ VĚRNÝ  
A POCTIVÝ OBRAZ AKTIV, PASIV NADAČNÍHO FONDU ČESKO-  
-NĚMECKÝ FOND BUDOUCNOSTI K 31. 12. 2016 A NÁKLADŮ,  
VÝNOSŮ A VÝSLEDKU JEHO HOSPODAŘENÍ, PENĚŽNÍCH TOKŮ  
A PŘEHLEDU O ZMĚNÁCH VLASTNÍHO JMĚNÍ ZA ROK KONČÍCÍ  
K 31. 12. 2016 V SOULADU S ČESKÝMI ÚČETNÍMI PŘEDPISY.**

**PROTO UDĚLUJEME**

**„VÝROK BEZ VÝHRAD“**

*Unserer Ansicht nach vermittelt der geprüfte Jahresabschluss in  
Übereinstimmung mit den tschechischen Rechnungslegungsvorschriften  
ein wahrheitsgetreues und verlässliches Bild der Aktiva und Passiva des  
Deutsch-Tschechischen Zukunftsfonds zum 31. 12. 2016, der Aufwendungen,  
Erträge und Resultate seiner Wirtschaftstätigkeit sowie der Finanzströme  
und Eigenkapitaländerungen für das zum 31. 12. 2016 endende Jahr.*

Deshalb erteilen wir einen

**„Uneingeschränkten  
Bestätigungsvermerk“**

**VÝROK AUDITORA**

Provedli jsme audit přiložené účetní závěrky nadačního fondu Česko-německý fond budoucnosti, která se skládá z rozvahy k 31. 12. 2016, výkazu zisku a ztráty za rok končící 31. 12. 2016, přehledu o změnách vlastního jmění za rok končící 31. 12. 2016 a přehledu o peněžních tocích za rok končící 31. 12. 2016 a přílohy této účetní závěrky, která obsahuje popis použitých podstatných účetních metod a další vysvětlující informace. Současně bylo ověřeno dodržení zákazů a omezení stanovených zákonem o nadacích a nadačních fondech a dodržování pravidel pro omezení nákladů stanovených statutem fondu. Údaje o Nadačním fondu jsou uvedeny v příloze této účetní závěrky.

**DATUM VYHOTOVENÍ ZPRÁVY: 3. 7. 2017**

Ing. Marie Kavalírová, auditor Wirtschaftsprüfer  
Evidenční číslo Registriernummer 2126

*Kavalírová M.*

**BESTÄTIGUNGSVERMERK DES WIRTSCHAFTSPRÜFERS**

Gegenstand der Prüfung war der beiliegende Jahresabschluss des Deutsch-Tschechischen Zukunftsfonds. Dieser umfasst die Bilanz zum 31. 12. 2016, eine Gewinn- und Verlustrechnung für das zum 31. 12. 2016 endende Jahr, eine Übersicht über Eigenkapitaländerungen und eine Übersicht über die Finanzströme für das zum 31. 12. 2016 endende Jahr sowie die Anlage zu diesem Jahresabschluss, die eine Beschreibung der wichtigsten angewandten Rechnungslegungsmethoden und weitere erläuternde Informationen enthält. Geprüft wurden außerdem die Einhaltung der vom Gesetz über Stiftungen und Stiftungsfonds festgesetzten Verbote und Einschränkungen sowie die Einhaltung der Regeln zur Kostenbegrenzung gemäß der Satzung des Zukunftsfonds. Angaben über den Stiftungsfonds sind in der Anlage zum Jahresabschluss angeführt.

**ERSTELLUNGSDATUM DES BERICHTS: 3. 7. 2017**



Acomodo Audit, s. r. o.  
Evidenční číslo Registriernummer 540  
Kpt. Stránského 980/17  
198 00 Praha 9  
Česká republika Tchechische Republik

ROZVAHA V PLNÉM ROZSAHU (V CELÝCH TISÍCÍCH CZK)\*

AKTIVA	stav k 1. 1. 2016	stav k 31. 12. 2016
<b>A. Dlouhodobý majetek</b>	<b>300 096</b>	<b>282 019</b>
<b>I. Dlouhodobý nehmotný majetek celkem</b>	<b>782</b>	<b>782</b>
I. 2. Software	725	725
I. 4. Drobný dlouhodobý nehmotný majetek	57	57
I. 6. Nedokončený dlouhodobý nehmotný majetek	0	0
<b>II. Dlouhodobý hmotný majetek celkem</b>	<b>2 858</b>	<b>2 916</b>
II. 4. Hmotné movité věci a jejich soubory	2 384	2 450
II. 7. Drobný dlouhodobý hmotný majetek	473	465
II. 8. Ostatní dlouhodobý hmotný majetek	1	1
<b>III. Dlouhodobý finanční majetek celkem</b>	<b>299 517</b>	<b>281 678</b>
III. 3. Dluhové cenné papíry držené do splatnosti	269 541	252 195
III. 6. Ostatní dlouhodobý finanční majetek	29 976	29 483
<b>IV. Oprávky k dlouhodobému majetku celkem</b>	<b>-3 061</b>	<b>-3 357</b>
IV. 2. Oprávky k softwaru	-419	-574
IV. 4. Oprávky k drobnému dlouhodobému nehmotnému majetku	-57	-57
IV. 7. Oprávky k samostatným movitým věcem a souborům movitých věcí	-2 111	-2 260
IV. 10. Oprávky k drobnému dlouhodobému hmotnému majetku	-473	-465
IV. 11. Oprávky k ostatnímu dlouhodobému hmotnému majetku	-1	-1
<b>B. Krátkodobý majetek celkem</b>	<b>245 166</b>	<b>183 307</b>
<b>I. Zásoby celkem</b>	<b>0</b>	<b>0</b>
<b>II. Pohledávky celkem</b>	<b>63</b>	<b>56</b>
II. 4. Poskytnuté provozní zálohy	63	56
II. 8. Daň z příjmů	0	0
II. 17. Jiné pohledávky	0	0
<b>III. Krátkodobý finanční majetek celkem</b>	<b>233 107</b>	<b>170 444</b>
III. 1. Peněžní prostředky v pokladně	86	99
III. 2. Ceniny	10	0
III. 3. Peněžní prostředky na účtech	233 011	170 345
<b>IV. Jiná aktiva celkem</b>	<b>11 996</b>	<b>12 807</b>
IV. 1. Náklady příštích období	11 996	12 807
IV. 2. Příjmy příštích období	0	0
IV. 3. Kursové rozdíly aktivní	0	0
<b>AKTIVA CELKEM</b>	<b>545 262</b>	<b>465 326</b>

PASIVA	stav k 1. 1. 2016	stav k 31. 12. 2016
<b>A. Vlastní zdroje celkem</b>	<b>531 295</b>	<b>450 747</b>
<b>I. Jmění celkem</b>	<b>3 772 851</b>	<b>3 772 581</b>
I. 1. Vlastní jmění	3 755 165	3 755 165
I. 3. Oceňovací rozdíly z přecenění finančního majetku a závazků	17 686	17 416
<b>II. Výsledek hospodaření celkem</b>	<b>-3 241 556</b>	<b>-3 321 834</b>
II. 1. Účet výsledku hospodaření	x	-80 279
II. 2. Výsledek hospodaření ve schvalovacím řízení	-86 207	x
II. 3. Nerozdělený zisk, neuhrazená ztráta minulých let	-3 155 349	-3 241 555
<b>B. Cizí zdroje</b>	<b>13 967</b>	<b>14 579</b>
<b>I. Rezervy celkem</b>	<b>0</b>	<b>0</b>
<b>II. Dlouhodobé závazky celkem</b>	<b>0</b>	<b>0</b>
<b>III. Krátkodobé závazky celkem</b>	<b>13 588</b>	<b>14 403</b>
III. 1. Dodavatelé	294	293
III. 5. Zaměstnanci	327	332
III. 6. Ostatní závazky vůči zaměstnancům	1	0
III. 7. Závazky k institucím soc. zabezpečení a veřejného zdrav. pojištění	198	196
III. 9. Ostatní přímé daně	61	56
III. 17. Jiné závazky**	12 707	13 526
III. 22. Dohadné účty pasivní	0	0
<b>IV. Jiná pasiva celkem</b>	<b>379</b>	<b>176</b>
IV. 1. Výdaje příštích období	379	176
<b>PASIVA CELKEM</b>	<b>545 262</b>	<b>465 326</b>

\* Rozvaha podává přehled o stavu majetku fondu včetně majetku, jenž je využíván k činnosti Česko-německého diskusního fóra.

\*\* Jedná se především o nevyplacené splátky schválených příspěvků na projekty.

VÝKAZ ZISKŮ A ZTRÁT V PLNÉM ROZSAHU (V CELÝCH TISÍCÍCH CZK)\*

ČINNOSTI	HLAVNÍ	HOSPODÁŘSKÁ	CELKEM
<b>A. NÁKLADY</b>			
<b>I. Spotřebované nákupy a nakupované služby</b>	<b>4 267</b>	<b>0</b>	<b>4 267</b>
I. 1. Spotřeba materiálu, energie a ostatních neskladovaných dodávek	215	0	215
I. 3. Opravy a udržování	36	0	36
I. 4. Cestovné	913	0	913
I. 5. Náklady na reprezentaci	291	0	291
I. 6. Ostatní služby	2 812	0	2 812
<b>III. Osobní náklady</b>	<b>7 924</b>	<b>0</b>	<b>7 924</b>
III. 10. Mzdové náklady	5 821	0	5 821
III. 11. Zákonné sociální pojištění	1 969	0	1 969
III. 13. Zákonné sociální náklady	122	0	122
III. 14. Ostatní sociální náklady	12	0	12
<b>IV. Daně a poplatky</b>	<b>18</b>	<b>0</b>	<b>18</b>
IV. 15. Daně a poplatky	18	0	18
<b>V. Ostatní náklady</b>	<b>1 775</b>	<b>0</b>	<b>1 775</b>
V. 17. Smluvní pokuty, úroky z prodlení, ostatní pokuty a penále	0	0	0
V. 19. Kursové ztráty**	1 115	0	1 115
V. 22. Jiné ostatní náklady	660	0	660
<b>VI. Odpisy, prodaný maj., tvorba a použití rezerv a opr. položek</b>	<b>342</b>	<b>6 460</b>	<b>6 802</b>
VI. 23. Odpisy dlouhodobého majetku	342	0	342
VI. 24. Prodaný dlouhodobý majetek	0	0	0
VI. 25. Prodané cenné papíry a podíly	0	6 460	6 460
<b>VII. Poskytnuté příspěvky</b>	<b>70 097</b>	<b>0</b>	<b>70 097</b>
VII. 28. Poskytnuté členské příspěvky	70 097	0	70 097
VIII. Daň z příjmů celkem	0	0	0
<b>NÁKLADY CELKEM</b>	<b>84 423</b>	<b>6 460</b>	<b>90 883</b>

ČINNOSTI	HLAVNÍ	HOSPODÁŘSKÁ	CELKEM
<b>B. VÝNOSY</b>			
<b>I. Provozní dotace</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>
<b>II. Přijaté příspěvky</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>
II. 3. Přijaté příspěvky (dary)	0	0	0
<b>III. Tržby za vlastní výkony a za zboží</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>
<b>IV. Ostatní výnosy celkem</b>	<b>1 188</b>	<b>0</b>	<b>1 188</b>
IV. 7. Výnosové úroky	110	0	110
IV. 8. Kursové zisky	1 066	0	1 066
IV. 10. Jiné ostatní výnosy	12	0	12
<b>V. Tržby z prodeje majetku</b>	<b>9 392</b>	<b>24</b>	<b>9 416</b>
V. 11. Tržby z prodeje dlouhodobého nehmotného a hmotného majetku	0	0	0
V. 12. Tržby z prodeje cenných papírů a podílů	0	24	24
V. 15. Výnosy z dlouhodobého finančního majetku	9 392	0	9 392
<b>VÝNOSY CELKEM</b>	<b>10 580</b>	<b>24</b>	<b>10 604</b>
<b>C. VÝSLEDEK HOSPODAŘENÍ PŘED ZDANĚNÍM (+ / -)</b>	<b>-73 843</b>	<b>-6 436</b>	<b>-80 279</b>
C. 34. Daň z příjmů	0	0	0
<b>D. VÝSLEDEK HOSPODAŘENÍ PO ZDANĚNÍ (+ / -)</b>	<b>-73 843</b>	<b>-6 436</b>	<b>-80 279</b>

\* Výkaz zisků a ztrát podává přehled o výsledku hospodaření fondu včetně Rady Česko-německého diskusního fóra.

\*\* Nejedná se o realizovanou ztrátu, protože jmění fondu není konvertováno. Fond má však povinnost zaúčtovat veškeré své účetní operace v Kč, čímž mohou vzniknout kursové rozdíly.

Účetní závěrka včetně všech povinných příloh je k dispozici v nadačním rejstříku vedeném při Městském soudu v Praze.

BILANZ IM VOLLEN UMFANG (IN GANZEN TAUSEND CZK)\*

AKTIVA	Stand 1. 1. 2016	Stand 31. 12. 2016
<b>A. Anlagevermögen</b>	<b>300 096</b>	<b>282 019</b>
<b>I. Immaterielle Vermögensgegenstände</b>	<b>782</b>	<b>782</b>
I. 2. Software	725	725
I. 4. Geringwertige immaterielle Vermögensgegenstände	57	57
I. 6. Unvollendete langfristige immaterielle Vermögensgegenstände	0	0
<b>II. Sachanlagen</b>	<b>2 858</b>	<b>2 916</b>
II. 4. Maschinen, Anlagen, Betriebs- und Geschäftsausstattung	2 384	2 450
II. 7. Geringwertige Sachanlagen	473	465
II. 8. Sonstige Sachanlagen	1	1
<b>III. Finanzanlagen</b>	<b>299 517</b>	<b>281 678</b>
III. 3. Bis zur Endfälligkeit zu haltende Schuldverschreibungen	269 541	252 195
III. 6. Sonstige Finanzanlagen	29 976	29 483
<b>IV. Wertberichtigungen auf Anlagevermögen</b>	<b>-3 061</b>	<b>-3 357</b>
IV. 2. Wertberichtigungen auf Software	-419	-574
IV. 4. Wertberichtig. auf geringwertige immater. Vermögensgegenstände	-57	-57
IV. 7. Wertberichtig. auf Maschinen, Anlagen, Betriebs- und Geschäftsausst.	-2 111	-2 260
IV. 10. Wertberichtigungen auf geringwertige Sachanlagen	-473	-465
IV. 11. Wertberichtigungen auf sonstige Sachanlagen	-1	-1
<b>B. Kurzfristige Vermögensgegenstände</b>	<b>245 166</b>	<b>183 307</b>
<b>I. Vorräte</b>	<b>0</b>	<b>0</b>
<b>II. Forderungen</b>	<b>63</b>	<b>56</b>
II. 4. Gewährte betriebliche Anzahlungen	63	56
II. 8. Einkommenssteuer	0	0
II. 17. Sonstige Forderungen	0	0
<b>III. Kurzfristiges Finanzvermögen</b>	<b>233 107</b>	<b>170 444</b>
III. 1. Kasse	86	99
III. 2. Wertmarken	10	0
III. 3. Bankkonten	233 011	170 345
<b>IV. Sonstige Aktiva</b>	<b>11 996</b>	<b>12 807</b>
IV. 1. Aufwendungen künftiger Perioden	11 996	12 807
IV. 2. Einnahmen künftiger Perioden	0	0
IV. 3. Aktive Kursdifferenzen	0	0
<b>SUMME AKTIVA</b>	<b>545 262</b>	<b>465 326</b>

PASSIVA	Stand 1. 1. 2016	Stand 31. 12. 2016
<b>A. Eigenkapital</b>	<b>531 295</b>	<b>450 747</b>
<b>I. Grundkapital</b>	<b>3 772 851</b>	<b>3 772 581</b>
I. 1. Eigenkapital	3 755 165	3 755 165
I. 3. Bewertungsdifferenzen aus Neubewertungen des Finanzvermögens und der Verbindlichkeiten	17 686	17 416
<b>II. Jahresüberschuss / Jahresfehlbetrag</b>	<b>-3 241 556</b>	<b>-3 321 834</b>
II. 1. Ergebniskonto	x	-80 279
II. 2. Nicht ausgeschütteter Jahresüberschuss / nicht gedeckter Jahresfehlbetrag	-86 207	x
II. 3. Gewinnvortrag / Verlustvortrag	-3 155 349	-3 241 555
<b>B. Fremdkapital</b>	<b>13 967</b>	<b>14 579</b>
<b>I. Rückstellungen</b>	<b>0</b>	<b>0</b>
<b>II. Langfristige Verbindlichkeiten</b>	<b>0</b>	<b>0</b>
<b>III. Kurzfristige Verbindlichkeiten</b>	<b>13 588</b>	<b>14 403</b>
III. 1. Lieferanten	294	293
III. 5. Arbeitnehmer	327	332
III. 6. Sonstige Verbindlichkeiten gegenüber Arbeitnehmern	1	0
III. 7. Verbindlichkeiten gegenüber Sozialversicherungen u. öffentl. Krankenkassen	198	196
III. 9. Sonstige direkte Steuern	61	56
III. 17. Sonstige Verbindlichkeiten**	12 707	13 526
III. 22. Passive Rechnungsabgrenzung	0	0
<b>IV. Sonstige Passiva</b>	<b>379</b>	<b>176</b>
IV. 1. Ausgaben künftiger Perioden	379	176
<b>SUMME PASSIVA</b>	<b>545 262</b>	<b>465 326</b>

\* Die Bilanz gibt einen Überblick über den Stand des Vermögens des Fonds, einschließlich des Vermögens, das für die Tätigkeit des Deutsch-Tschechischen Gesprächsforums verwendet wird.

\*\* Es handelt sich vor allem um nicht ausgezahlte Raten von bewilligten Zuwendungen.



GEWINN- UND VERLUSTRECHNUNG IM VOLLEN UMFANG (IN GANZEN TAUSEND CZK)\*

TÄTIGKEITEN		HAUPTTÄTIGKEIT	WIRTSCHAFTSTÄTIGKEIT	SUMME
<b>A.</b>	<b>AUFWENDUNGEN</b>			
<b>I.</b>	<b>Verbrauch von Leistungen</b>	<b>4 267</b>	<b>0</b>	<b>4 267</b>
I. 1.	Materialverbrauch	215	0	215
I. 3.	Reparaturen und Instandhaltung	36	0	36
I. 4.	Reisekosten	913	0	913
I. 5.	Repräsentationskosten	291	0	291
I. 6.	Sonstige Leistungen	2 812	0	2 812
<b>III.</b>	<b>Personalaufwand</b>	<b>7 924</b>	<b>0</b>	<b>7 924</b>
III. 10.	Löhne und Gehälter	5 821	0	5 821
III. 11.	Gesetzliche Sozialversicherung	1 969	0	1 969
III. 13.	Gesetzliche Sozialaufwendungen	122	0	122
III. 14.	Sonstiger Sozialaufwand	12	0	12
<b>IV.</b>	<b>Steuern und Gebühren</b>	<b>18</b>	<b>0</b>	<b>18</b>
IV. 15.	Steuern und Gebühren	18	0	18
<b>V.</b>	<b>Sonstige Aufwendungen</b>	<b>1 775</b>	<b>0</b>	<b>1 775</b>
V. 19.	Kursverluste**	1 115	0	1 115
V. 22.	Andere Sonstige Aufwendungen	660	0	660
<b>VI.</b>	<b>Summe Abschreibungen, Betriebsvermögen, Bildung von Rückstellungen und Wertberichtigungen</b>	<b>342</b>	<b>6 460</b>	<b>6 802</b>
VI. 23.	Abschreibungen auf immaterielle Vermögensgegenstände und Sachanlagen	342	0	342
VI. 25.	Verkaufte Wertpapiere und Beteiligungen	0	6 460	6 460
<b>VII.</b>	<b>Gewährte Beiträge</b>	<b>70 097</b>	<b>0</b>	<b>70 097</b>
VII. 28.	Gewährte Mitgliedsbeiträge	70 097	0	70 097
<b>VIII.</b>	<b>Einkommenssteuer</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>
<b>SUMME AUFWENDUNGEN</b>		<b>84 423</b>	<b>6 460</b>	<b>90 883</b>

TÄTIGKEITEN		HAUPTTÄTIGKEIT	WIRTSCHAFTSTÄTIGKEIT	SUMME
<b>B.</b>	<b>ERTRÄGE</b>			
<b>I.</b>	<b>Umsatzerlöse aus Warenverkauf</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>
<b>II.</b>	<b>Bestandsveränderung innerbetrieblicher Vorräte</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>
II. 3.	Angenommene Beiträge (Schenkung)	0	0	0
<b>III.</b>	<b>Aktivierete Eigenleistungen</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>
<b>IV.</b>	<b>Sonstige Erträge</b>	<b>1 188</b>	<b>0</b>	<b>1 188</b>
IV. 7.	Zinsen	110	0	110
IV. 8.	Kursgewinne	1 066	0	1 066
IV. 10.	Andere sonstige Erträge	12	0	12
<b>V.</b>	<b>Erlöse aus dem Verkauf von Eigentum</b>	<b>9 392</b>	<b>24</b>	<b>9 416</b>
V. 11.	Erlöse aus dem Abgang von immateriellen Vermögensgegenständen und Sachanlagen	0	0	0
V. 12.	Erlöse aus dem Verkauf von Wertpapieren und Beteiligungen	0	24	24
V. 15.	Erträge aus Finanzanlagen	9 392	0	9 392
<b>SUMME ERTRÄGE</b>		<b>10 580</b>	<b>24</b>	<b>10 604</b>
<b>C.</b>	<b>JAHRESÜBERSCHUSS / JAHRESFEHLBETRAG (+ / -)</b>	<b>-73 843</b>	<b>-6 436</b>	<b>-80 279</b>
C. 34.	Einkommenssteuer	0	0	0
<b>D.</b>	<b>ERGEBNIS NACH STEUERN (+ / -)</b>	<b>-73 843</b>	<b>-6 436</b>	<b>-80 279</b>

\* Die Gewinn- und Verlustrechnung gibt einen Überblick über die Haushaltsführung des Fonds, einschließlich des Deutsch-Tschechischen Gesprächsforums.

\*\* Es handelt sich dabei nicht um realisierte Verluste, da das Finanzvermögen nicht konvertiert wird; der Fonds ist jedoch verpflichtet, alle seine Buchungsvorgänge in czk zu buchen. Dadurch können Kursunterschiede entstehen. Der Jahresabschluss einschl. aller obligatorischen Anlagen ist im Stiftungsregister, geführt beim Städtischen Gericht in Prag, verfügbar.

**NÁZEV, PRÁVNÍ FORMA / NAME, RECHTSFORM**  
**Česko-německý fond budoucnosti (nadační fond)**  
**Deutsch-Tschechischer Zukunftsfonds (Stiftungsfonds)**

Česko-německý fond budoucnosti byl založen dne 29. 12. 1997 podepsáním statutu českou a německou vládou, podle českého práva, se sídlem v Praze. Poprvé byl zaregistrován 31. 12. 1997 u OÚ v Praze 7. Definitivní registrace proběhla 25. 3. 1999 u nadačního rejstříku, kde je veden v oddíle N, vložka 206 nadačního rejstříku u Městského soudu v Praze.

Der Deutsch-Tschechische Zukunftsfonds ist ein Stiftungsfonds nach tschechischem Recht mit Sitz in Prag, der mit der Unterzeichnung der Satzung durch die tschechische und die deutsche Regierung am 29. 12. 1997 gegründet wurde. Er wurde am 31. 12. 1997 zum ersten Mal in Prag registriert. Die definitive Registrierung erfolgte am 25. 3. 1999 im Stiftungsregister, geführt beim Stadtgericht Prag.

**IČ / REGISTRIRNUMMER**

67776841

**SÍDLO ORGANIZACE / SITZ DER ORGANISATION**

**Česko-německý fond budoucnosti**  
**Deutsch-Tschechischer Zukunftsfonds**

Železná 24  
110 00 Praha 1  
Tschechische Republik

**BANKOVNÍ SPOJENÍ / BANKVERBINDUNG**

**ČSOB**, Radlická 333/150, 150 57 Praha 5

CZK 4001-0900438403/0300  
CZK CZ52 0300 0040 0109 0043 8403 (IBAN)  
EUR CZ96 0300 1730 4009 0043 8403 (IBAN)  
BIC CEKOCZPP

**UniCredit Bank**, náměstí Republiky 2090/3a, 110 00 Praha 1

CZK 513169004/2700  
CZK CZ15 2700 0000 0005 1316 9004 (IBAN)  
EUR CZ68 2700 0000 0005 1316 9020 (IBAN)  
BIC BACXCZPP

**KONTAKTNÍ ADRESY / KONTAKTE\***

**Sekretariát Česko-německého fondu budoucnosti**  
**Sekretariat des Deutsch-Tschechischen Zukunftsfonds**

Železná 24  
110 00 Praha 1  
Tschechische Republik

tel 00420 283 850 512, -14  
fax 00420 283 850 503  
e-mail info@fb.cz  
www.fondbudoucnosti.cz / www.zukunftsfonds.cz

**Česko-německé diskusní fórum**  
**Deutsch-Tschechisches Gesprächsforum**

Ilona Rožková  
Železná 24  
110 00 Praha 1  
Tschechische Republik

tel 00420 283 850 512, -14  
fax 00420 283 850 503  
e-mail ilona.rozkova@fb.cz  
www.diskusniforum.cz / www.gespraechsforum.org

**Česko-německý fond budoucnosti**  
VÝROČNÍ ZPRÁVA 2016  
**Deutsch-Tschechischer Zukunftsfonds**  
JAHRESBERICHT 2016

Výroční zpráva byla schválena správní radou fondu dne 13. 6. 2017.

*Der Jahresbericht wurde durch den Verwaltungsrat des Zukunftsfonds am 13. 6. 2017 genehmigt.*

**Design** Jan Berka & Jiří Císlar

**Tisk / Druck** Kaliba, spol. s r. o.

© Česko-německý fond budoucnosti  
Deutsch-Tschechischer Zukunftsfonds, Praha 2017



\* Stav k termínu vydání výroční zprávy  
*Stand zum Zeitpunkt der Herausgabe des Jahresberichtes*